

Epist.

327

md

Epist.

Grimm

327 md

<36612106310015

<36612106310015



Bayer. Staatsbibliothek

BRIEFWECHSEL
VON
JAKOB GRIMM UND HOFFMANN-FALLERSLEBEN
MIT
HENDRIK VAN WYN.



NEBST ANDEREN BRIEFEN ZUR DEUTSCHEN LITTERATUR

HERAUSGEGEBEN UND ERLÄUTERT

VON
KARL THEODOR GAEDERTZ.



BREMEN.
VERLAG VON C. ED. MÜLLER.
1888.

3887

24/5-88

✓
BRIEFWECHSEL

VON

JAKOB GRIMM UND HOFFMANN-FALLERSLEBEN

MIT

HENDRIK VAN WYN.

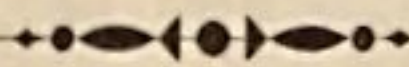


NEBST ANDEREN BRIEFEN ZUR DEUTSCHEN LITTERATUR

HERAUSGEGEBEN UND ERLÄUTERT

VON

KARL THEODOR GAEDERTZ.



BREMEN.

VERLAG VON C. ED. MÜLLER.

1888.



DER
KOENIGLICHEN BIBLIOTHEK IM HAAG
UND
REICHS-UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK ZU LEIDEN
GEWIDMET.



VORWORT.



Aus der wissenschaftlichen Frühzeit von Jakob Grimm und Heinrich Hoffmann von Fallersleben stammt der hier veröffentlichte Briefwechsel mit Hendrik van Wijn, dessen Ruhm als niederländischer Geschichts- und Sprachforscher damals längst fest begründet war.

Auf meiner Studienreise fand ich in der Königlichen Bibliothek im Haag diese gelehrte Korrespondenz. Sie erwies sich als eine willkommene Ergänzung zur Säkularfeier Grimm's herausgegebener Briefsammlungen, namentlich der schon 1883 aus dem Besitz der Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden von Reifferscheid besorgten, worin auch Briefe Hoffmann's enthalten sind. Den Herren Oberbibliothekar DR. CAMPBELL und DR. TIDEMAN danke ich nicht nur für gestattete Benutzung, sondern auch für freundliche Hilfe herzlichst.

Ebenfalls mit grosser Bereitwilligkeit stellten auf der Reichs-Universitätsbibliothek zu Leiden die Herren Oberbibliothekar DR. DU RIEU und DR. DE VRIES eine Epistel der Karschin sowie Billets von Klopstock mir zur Verfügung.

Nicht unpassend erschien mir aus den unterwegs gesammelten Autographen die weitere Mittheilung zweier Zuschriften von Schiller und Goethe.

Aus dem Wunsche, die vorliegenden Briefe auch über den engen Kreis der Fachgelehrten hinaus verständlich zu machen, erklärt sich der verbindende Text und die grössere Zahl von Anmerkungen. Möge dem Litteraturfreund mit dieser Gabe gedient sein!

Dr. Gaedertz.

JAKOB GRIMM UND HENDRIK VAN WYN.



FOR GEORGE AND MARY ANN



Hendrik van Wijn, geb. am 20. Juni 1740 im Haag, gest. 26. oder 27. September 1831 daselbst, nimmt eine hervorragende Stellung in der holländischen Gelehrtenwelt ein. Von Beruf Jurist, legte er sich mit Vorliebe auf das Studium der vaterländischen Geschichte und Litteraturforschung. Schon als Student auf der Universität Leiden war er Mitglied einer Gesellschaft zur Pflege der Muttersprache, las hier seine Gedichte und Abhandlungen vor und ward einer der Begründer der Maatschappij van Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Dann Advokat in seiner Vaterstadt, widmete er seine Mussestunden der Alterthums-wissenschaft und Litteratur, veröffentlichte verschiedene Schriften und knüpfte mit einheimischen und ausländischen Gelehrten eine Korrespondenz an. Seit 1771 Pensionaris in mehreren Orten, zuletzt in Gouda, gab er 1788 diesen Posten auf, um ganz seinen Studien zu leben, erhielt aber 1802 die Berufung zum Reichsarchivar im Haag, wo König Ludwig und später Wilhelm I. ihn mit Auszeichnung behandelten.

Von seinen Publikationen erregten zuerst Jakob Grimm's Aufmerksamkeit die in Gesprächsform zwischen Volkhart und dessen zwei Freunden Reinout und Aleide gehaltenen: HISTORISCHE EN LETTERKUNDIGE AVONDSTONDEN, TER OPHELDERINGS VAN EENIGE ZEDEN DER NEDERLANDEREN; BYZONDERLYK IN DERZELVER DAAGLYKSCH EN HUISLYK LEEVEN; EN VAN DEN STAND DER NEDERDUITSCHEN DICHTKUNDE, SEDERT DE VROEGSTE TYDEN, TOT AAN HET BEGIN DER ZESTIENDE EEUWE. Doormengd met eene opgaave van, hier te Lande gevondene, maar nog niet beschreevene, Romeinse Overblyfselen: enz. Uit oorspronkelijke Stukken en de

beste Schryvers, met bygevoegde Afbeeldingen, te faamengefeld, DOOR *Mr.* HENRIK VAN WYN. TE AMSTERDAM, BY JOHANNES ALLART, MDCCC.

Unterm 1. Juli 1811 schrieb Jakob Grimm an Hendrik Willem Tydeman (Briefe ... hsg. von Alexander Reifferscheid. Heilbronn 1883. S. 2): „Van Wijn's Avondstonden sind mir bekannt, ein Brief, den ich gleich nach Lesung derselben, vor länger als einem Jahre an ihn erliess, gehört mit zu meinen vorerwähnten verunglückten Versuchen [mit namhaften holländischen Gelehrten in fruchtbringenden Austausch zu treten], denn er ist ohne alle Antwort geblieben.“

Die Königliche Bibliothek im Haag besitzt jenen Brief. Er lautet wie folgt:

S. P.

Mensis nondum excurrit, vir praeclarissime atque honoratissime, cum in librum demum inciderem, quem ante plures jam annos publici juris fecisti, qui inscribitur: historische en letterkundige avondstonden; quo in opere non modo multifariae eruditionis specimen edidisti, verum etiam prae Te tulisti tantum amorem sermonis morisque patrii, literarumque batavarum recentioribus neglectarum, ut vel inde colligere liceat, Te in toto hoc genere esse versatissimum multoque plura edere facile potuisse quam sunt ea, quae tum quidem nobis donare apud Te constitueras. Quae igitur diu cognoscere desideravi, casus fortuitus mihi obtulit; ita vero res humanae cadere solent, ut ea ipsa, quae longe in optatis habuimus, femel obtenta novorum moveant desiderium. Equidem cum ad melius investigandam medii aevi faciem atque rationem studia mea contulissem, nunquam fugere me potuit, linguam batavorum, ceu nostrae germanicae filiam, multa quidem abscondere nobis oportere documenta, quae uti et per se, quae in lucem prodeant, fatis digna, sic quoque haud parum ad res literasque Germaniae explicandas eruendasque facere possent. At ubi, quae ad hanc rem pertinent, invenerem? ex quonam erudito petierim, ex quonam opere deprompterim? est enim magna librorum vestrorum in hoc genere apud nos raritas, neque vel illos,

quorum adhuc copiam esse putavi, emere potui, vixque credideris, omnes amicos meos, aliquantisper inter batavos degentes, quibus id negotii commiseram, nunquam vota mea explevisse, nescio, an incuriâ fecerint vel harum rerum incitia difficilisque cognitio ipsis fuerit impedimento.

Cum vero praesertim poeseos hollandicae, quae seculo 13 et 14mo floruit, institutum omnemque pariter rationem percognoscere cuperem, nihil ad manus habui nisi huidecoperi chronici ftokiani editionem¹⁾, eamque variis notis animadversionibusque fatis instructam, quem ipsum librum postquam diu frustra quaesivissem, ex bibliotheca gottingensi nactus sum. Libri Tui tandem mihi copia facta, num ad Te ipsum dirigere audeam, de quibus adhuc follicitus sum? aliquamdiu mecum fteti, idque merito, ne Tibi, quo tempore patriae Tuae (cujus Te semper amantissimum gessisti) novae calamitates exsurrexissent, ne nomen quidem notus accessisse, inque moerorem publicum aliena quadam interpellatione irripuisse quasi viderer. Quam tamen suspensionem vicit meum in his rebus accensum ftudium, fimulque cogitatio fore ut quae ex hoc tempore in quo vivimus, ad res pristinas revocarent animum, ea ipsa ad praesentes quoque lenimentum quoddam afferre possent. Bono igitur animo ad ista transilio, de quibus et Tuam eruditionem consulere, et Tuum in bonas literas officium femper propensum compellare voluerim.

Et primum quidem me Tibi haud parum devincires comparando mihi quosdam libros, qui hic terrarum difficiles, Tibi paratissimi erunt, pretiumque quod in illis emendis exsolveris, ea qua par est observantia ftatim Tibi restitui curabo. Maximam vero partem ita sunt constituti, ut eos in nundinis foroque publico Amstelodami vendibiles prostare credam, eandem eorum rationem, quae et inter nos, ibi quoque intercedere debere supponens. Sunt nimirum libri parvi, abjecti, haud eleganter impressi, qui apud homines nostrae plerumque aetatis spreti jacent, quos recentiorum opinio a se suoque conspectu longe arcet, plebis vero adhuc semper retinet consuetudo atque amplectitur. De quibus libris judicium quodcunque ferre potueris; qui vero ad interiores usque recessus poeseos antiquae penetrare volue-

rit, is facile summi eos momenti, adeoque neutiquam contemnendos esse animadvertet. Mihi itaque in magno pretio sunt hi libri, eoque magis, cum eorum qui inter nos adhuc vigent, cum aliis quibuscunque comparisonem facere instituerim. Subjungam igitur titulos, in quibus recensendis si plures omiserim, statim supplebit Tua doctrina.

1) een schoone historie van Margareta van Limburgh en hendrik haar broeder &c. 2) de ridder med de Zwaan. 3) Virgilius & Salomon. 4) feven mestere. 5) Karel & Elegast. 6) huyghe van Bordeus. 7) Rykaert zonder Vreese. 8) heemskinder. 9) Zege-lyen van Jerusalem. 10) Ulespygl et alia²).

Plures quidem horum, quia non amplius typis mandantur (ut 5. 6. 7. 9.) vix invenies, alios vero recens impressos esse novi, atque fateor, duos priores praecipue mihi cordi esse. Quodsi vero optio Tibi offeratur novam inter atque veterem editionem, hanc semper eligendam esse ipse non ignoras; malo vero habere malam editionem (quas fine loco et anno facere solent) quam omni plane carere. Quod ad alios attinet libros hujus generis qui non nisi in bibliothecis ceu cimelia aservantur, scire cupiam, an si exemplar transcribi curarim, bene, modicoque pretio id fieri possit. Editionem huidecoperianam chronici stokii quoque habere aveo, Teque rogo, ut eam aliis libris, quos pro me emeris, adjungas.

Brevi tempore dissertationem de nostro „altdeutschen Meistergesang“ elaboraturus, licet admodum persuasus, nostros Meistersänger a Rhetoricis vestris toto coelo differre, scire tamen velim, an Tibi innotuerint exempla nonnulla Collegiorum rhetoricorum in iis Galliae provinciis, quae nederlandicis finitimae jacent. Tecum quidem Rhetoricos vestros originem artis e Gallia petiisse existimo, abbas vero Velij, a Kops (cujus Schets eener Geschiedenisse der Reder. perlegi) pariter ac te ipso citatus, de collegio tantum loquitur, quod Tolosae fuit, at tamen verisimile est, poëtas vestros vicinos potius esse imitatos (sic!), quam longe remotos. Neque vero Fouchet neque Pasquier ullam mentionem faciunt collegii rhetorici in Flandria gallica fiti. — Si quando liber,

quem Castelein de arte rhetor. compilavit, Tibi emendum offeratur, mihi comparare non obliviscere³).

Mea autem officia libenter Tibi offero, omnesque libros, qui ad nostram poesin antiquiorem spectant, quorumque in dies augetur numerus, Tibi mittam prout jubebis. Alia ad aliud tempus rejicio, in his quidem hodie subsistens. Cum longe dubius essem, an Tibi lingua germanica fatis exercita foret, ut in ea Te primum alloqui deberem, melius duxi, uti latina, licet rebus, quas inter nos tractabimus (s. T. p.), parum accommodata; eamque nec caute, nec eleganter ex calamo mihi fluere, ipse vides. Tu vero, prout Tibi commodum visum fuerit, aut latina, aut vernacula (quam probe intelligo, scribere tamen non possum) utere, aut etiam gallica.

Vale, meaeque sollicitudini benigne ignosce, atque, quo in me sis animo, vel brevi responsione testificare.

Scripsi, Cassellis in Westphalia, die 23. Julii 1810.

Tui observantissimus
Jacobus Grimm.

Responsum Tuum ita dirigere velis:

Mr. Grimm, auditeur au Conseil d'Etat et Bibliothécaire, rue S. Jean No. 776.

In Unkenntnis über den Wohnort des Adressaten, schrieb Grimm auf das Kouvert: A Monsieur Henrik van Wijn Archivaire de Hollande à Amsterdam. franco Emmerich. En cas, que la demeure de Mr. van Wijn fût inconnue ou qu'il ne demeurât pas même à Amsterdam, on pourra prendre les renseignements nécessaires chez Mr. Johannes Allart Imprimeur libraire à Amsterdam. —

Tydeman (dessen Briefe an Jakob Grimm E. Martin mittheilt, Reifferscheid ergänzend: Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Litteratur. X, 1884. S. 160—185) berichtet unterm 1.—12. December 1811 von seiner Bemühung, van Wijn zu einer direkten Antwort an Grimm zu veranlassen: „Evenwel heb

ik zelf, in de vorige maand, hem voor U en voor mij zelf geschreven, en verscheiden uwer desiderata gemeld, en mij borg gesteld voor kopijkosten b. v. van 't fragment van Reineke de Vos, en Ferguut.“

Zur Erlangung einer Abschrift des erstgenannten Manuskriptes, welches van Wijn den 16. Januar 1780 entdeckt hatte, sechs Papierblätter in Folio vom Jahre 1477, setzte Jakob Grimm alle Hebel in Bewegung. Damals sammelte er alle Ausgaben des Reineke Vos; mit welchem Eifer und mit welcher Mühe zeigt recht deutlich die mit Tydeman und van Wijn unterhaltene Korrespondenz. Grimm liess nicht locker, bis er endlich durch zähe Ausdauer sein Ziel erreichte und die gewünschte Kopie erhielt. Es ist höchst lehrreich, ihm auf diesem Wege zu folgen.

Den 20. Februar 1812 schrieb van Wijn an Tydeman: „Ik bezit alleenlijk een fragment van den berijmden Reintje de Vos, 't geen eene goede 1000 regels zal behelzen. Ik zal het voor den Hr. Grimm trachten te doen copieeren.“ Darauf antwortete Grimm an Tydeman, 9. März: „Auf jeden Fall kann ja eine Abschrift der 1000 Zeilen des Fragments, welches v. Wijn besitzt, nicht viel kosten, und ich bitte Sie, diesen würdigen Gelehrten, der mir ja gewogen scheint, darum anzugehen Dass ich mit v. Wijn noch einmal unmittelbare Correspondenz anfangen, ist wohl nicht so gut, als wenn Sie fortfahren wollten, der Vermittler dabei zu seyn.“ Am 25. Mai eine angelegentlichere Wiederholung der Bitte: „Nun kommt es darauf an zu wissen, und es ist mir sogar wahrscheinlich, dass v. Wijn's Fragment des Reinaert aus dem Schluss des Ganzen ist, folglich mit der comburger Hs. gar nicht coincidirt. Ein Grund mehr, um Sie recht inständig zu bitten, v. Wijn die früherhin von ihm angebotene Abschrift dieses Fragments abzufodern“; und nochmals am 20. August: „Wenn ich aber daran denke, dass ich Sie schon im vorigen Briefe mit einer noch angeleglicheren Commission geplagt habe.“

Inzwischen hatte van Wijn den eben erschienenen zweiten Theil seines Huiszittend Leven⁴⁾ für Grimm an Tydeman gesandt und, wie Letzterer den 30. Oktober ihm meldete, „een vriendelijken breeden brief voor U, en dit fragment van Ferguut, en het begin en slot van zijn fragment van den oud-Hollandschen

berijmden Reinaard.“ Zugleich erbot sich Tydeman, auf Wunsch das Manuskript vollständig zu kopieren.

Dieses Schreiben van Wijn's ist eine Antwort auf Grimm's ersten Brief vom Jahre 1810 und lautet:

La Haye le 27 Octobre 1812.

Monsieur!

Quoiqu'il est vrai qu'occupé comme j'ai été par mes fonctions et plusieurs affaires de famille, qui depuis deux ou trois ans m'ont mis hors l'état de continuer mon commerce littéraire comme j'étais accoutumé au temps passé, cela ne laisse pas que j'aurais pû et dû vous répondre, ne fusse 't il d'un seul mot, pour la lettre gratieuse dont vous m'avez honoré déjà en 1810, et je vous dois faire et je vous fais très sincèrement mes excuses touchant une espèce de négligence, qui ne tient pas cependant à aucune faute de coeur, pendant que j'ai beaucoup d'obligation à M. le professeur Tydeman (scavant que j'estime beaucoup), qui a bien voulu être quelquefois l'interprète de mes idées sur l'un ou l'autre objet d'étude touchant lequel vous désiriez quelque élucidation: maintenant ayant un moment de loisir vous me permettez bien de vous occuper de ces peu de lignes, que je pourrai abrévier pour ce que M. Tydeman a déjà communiqué de ma part.

Ayant prêté, Monsieur, l'édition de Reintje den Vos (de l'an 1478) à un de mes amis il y a quelque temps j'ai le malheur d'avoir oublié à qui⁵) (quoique j'ai autrement la coutume de noter ces sortes de choses sur mes tablettes), cela me gêne en vous écrivant, mais je tacherai de satisfaire à vos désirs de connoître un peu plus mon fragment rimé de cet ouvrage, en vous envoyant avec celle-ci un échantillon qui contient le commencement et la fin de ce fragment, d'où vous verrez qu'il a beaucoup de convenance entre cette pièce et les vers de Heinrich von Alcmár, quoique écrit dans un autre dialecte et ayant, par-ci par-là, quelques règles de plus ou de moins, ce que je n'ai pas besoin de vous dire d'être commun dans les copies

du bas âge. Il me semble toujours que ce Roman ait été fait originairement en françois, du moins que les Mss. qu'on en possède à présent en langue bas saxonne, Hollandoise, Danoise etc. sont des traductions du François. J'ai touché déjà cet article dans mes avondstonden I. 274 et j'en pourrais dire d'avantage, et il est également vrai que les copistes des differens pays y ont quelquefois changé les noms propres . . .⁶⁾

Jakob Grimm bewogen diese Zeilen zu einem zweiten Briefe an Hendrik van Wijn, durch Vermittelung Tydeman's, dem er am 8. December 1812 u. a. schrieb: „Sie werden in dem Paquet finden . . . ein Exemplar der Ausgabe des Hildebrandslieds und weissenbrunner Gebets für den würdigen van Wijn, dem ich auch beiliegend geschrieben habe und zwar offen, weil es mir lieb wäre, dass Sie den Inhalt des Briefs vorher entnähmen und billigten. Glauben Sie wohl, dass er mir das Fragment überlässt? und seyn Sie so gut, was meinen Gründen fehlt, durch Ihre Empfehlung hinzuzuthun“ (Reifferscheid a. a. O. S. 39).

Den in der Königlichen Bibliothek im Haag aufbewahrten Brief gebe ich hier unverändert d. h. mit den Schreib- und Accentfehlern des Originals wieder:

Cassel 8 Decembre 1812

Monsieur

permettez moi de commencer par vous exprimer, combien j'ai été fensible à l'honneur de votre lettre du 25 (sic!) Octobre dernier, dont je regarde toutes les lignes comme précieuses, d'autant plus qu'elles sont forties de la plume d'un homme de lettres aussi respectable par son age et son caractère, que par son esprit toujours jeune et le zèle qu'il met à repandre ses lumières sur les bons tems de notre antiquité tombée trop souvent en injuste oubli. Croyez moi, Monsieur, que je me range, quoiqu' étranger, au nombre de vos compatriotes les plus zelés, qui forment des voeux pour que votre utile activité se conserve encore pendant une ferie d'années, que vous ne manquerez point d'employer

à notre commun profit. Je dis commun, parce qu'il y a longtems, que tous les allemands devoués à la recherche de l'ancienne littérature de leur patrie, font pleinement convaincus de la liaison intime, qui doit avoir subsisté entre elle et celle de la Hollande.

Je vous dois mes sincères remerciemens de votre bonté avec laquelle vous avez bien voulu me communiquer, par l'entremise de Mr. le professeur Tydeman (qui m'honore de son amitié) quelques extraits du Manuscrit de Fergut et du fragment du Reynaert Vos⁷⁾ faisant partie de votre propre collection. Quant au premier, j'ignore si m'est permis de garder la feuille, que dans le cas contraire je m'empresserai de vous renvoyer prochainement. Le dernier, j'avoue, m'est encore plus intéressé attendu qu'il supplée visiblement à une fâcheuse lacune se trouvant à la fin du ms. de Comburg, d'après lequel, comme vous êtes déjà instruit, Mr. Gräter voulait le publier. Cette édition, annoncée depuis longtems a enfin paru, il y a quelques semaines, et tout ce, que le ms. de Comburg nous a conservé du poème entier se trouve imprimé dans le premier volume de l'Odina et Teutona,⁸⁾ page 276—375, Breslau chez Barth 1812. Ce texte finit donc au chapitre 22 de la prose hollandaise ou feuille 45^{vo} de l'édition de Delft 1485. ou, ce qui veut dire le même, avec le premier livre du poème bas saxon. Je ne doute cependant en aucune manière, que le vieux poème hollandais n'ait été aussi complet, que celui d'Alcmaar, que qui au reste ferait facile à démontrer par les rimes par ci et par là restées même dans la prose hollandaise. Une autre preuve existe dans votre fragment qui nous donne presque tout le quatrième livre bas saxon, à l'exception près des cinq premiers chapitres; de sorte, que pour compléter tout le poème, il faudrait heureusement découvrir dans un troisième manuscrit tout le second et le troisième livre bas saxon ainsi que les cinq premiers chapitres commençant le quatrième. La plus grande partie est sauvée. Gräter nous donne 3465 vers, votre fragment, si je le calcule bien, en contiendra à peu près 1200, ce qui fait 4665; à peu près 3600 vers manquent, et le poème entier aurait monté environ à 8200 lignes.

L'édition de Gräter toutefois ne manquant pas ni de fautes d'imprimeur, ni d'autres, assez grossières, je me propose de faire reimprimer cet ouvrage le plus correctement possible et sous mes yeux même à la suite de mon édition du poëme inedit allemand (du 13^e siècle, dont le ms. a été decouvert à Rome à la vaticana). vous concevez, Monsieur, quel prix réel je pourrais ajouter à mon ouvrage, si vous me vouliez confier votre fragment avec la permission de le publier également. Comme cela tout, qui nous est resté, se trouverait reuni, et j'ai lieu de croire, que vous seriez plus satisfait de ma manière de proceder, que de celle, dont a usé Mr. Gräter, qui faute d'entendre parfaitement son original n'a point osé ajouter l'interponction, ni autres explications cependant si necessaires pour l'intelligence de cette sorte d'ouvrages. Ajoutons à cela même la reflexion que peutetre vous ne trouverez pas de sitôt l'occasion ou l'envie de proceder à la publication de votre fragment, ou plutôt que vous consacrez vos loisirs à d'autres mss. non moins dignes de votre attention. Je ne dois pas passer sous silence, moins pour me vanter de mes matériaux, que pour me justifier de la demande que je viens de vous faire, — que j'ai copié de ma main quatre manuscrits français de la bibl. imperiale, contenant le roman de renard en plus de 45,000 vers, que je compte publier après, que j'aurai donné les poëmes allemands, esperant d'y pouvoir aussi comprendre l'ouvrage bas saxon, dont la seule bonne édition (Hakmanni 1711) est devenu assez rare.⁹) Je réunirai comme celui dans un seul corps de plusieurs volumes d'abord toutes les sources, après quoi je passerais aux recherches historiques et au commentaire, pour les quels je me suis procuré déjà une foule de matériaux. Vous me direz, que cela doit être un ouvrage de longue haleine; aussi suis je pénétré de son importance, qui est telle, qu'elle se lie à l'histoire de la fable des animaux en général, pour la quelle j'ai déjà travaillé pendant trois ou quatre ans. mes recherches etymologiques sur les noms d'animaux formeront un volume à elles seules, et je me flatte avoir trouvé le juste chemin. Cependant je commencerai par la publication des sources, et si vous vouliez bien me favoriser de votre frag-

ment, pour le quel Mr. Tydeman trouverait peutetre un bon copiste, je ferais imprimer encore dans le courant de l'année 1813 le premier tome, comprenant le poëme vieux allemand, bas faxon et vieux hollandais. N'ayant pas manqué un mot de ce que vous avez deja pris la peine de m'envoyer, il ferait superflu de le recopier et l'on pourrait commencer la où vous avez fait halte, comme je presume, à la fin de votre feuille XXXIII.

Ayant déjà expédié deux exemplaires de l'imprimé de Gräter en Hollande, l'un pour Mr. Bilderdyk, l'autre à Mr. Tydeman, qui me les avaient demandés, et n'en trouvant plus dans ce moment chez les libraires, je me vois hors d'état, de vous en adresser un semblable.¹⁰⁾ Si toutefois vous le desirez, je vous en enverrai un avec une prochaine occasion, en attendant Mr. Tydeman aura certainement la complaisance de vous prêter le sien.

Je prens la liberté de vous faire passer un exemplaire d'une dissertation sur deux poëmes allemands,¹¹⁾ dont la grande difficulté demande de l'indulgence pour le commentaire et l'explication. Je ferais charmé d'apprendre votre opinion, qui même en me demontrant des erreurs me ferait agréable. Mais il s'entend, que l'ecrire des lettres ne vous incommode pas trop, dans ce cas je me contenterais avec quelques lignes. Je ne vous ai pas encore remercié du volume du Huyszittend Leven, dont vous m'avez fait present, et qu'à la verité Mr. Tydeman n'a pas encore trouvé moyen de me faire avoir ici. Quelles entraves pour le commerce literaire! et quelles difficultés pour le communiquer mutuellement sur les objets les plus indifferens du monde!

J'aurais encore beaucoup à ajouter, que je me reserve pour une autre fois; il ne me reste aujourd'hui que de vous prier d'être persuadé de la haute consideration avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Monsieur

votre très hb^{le} & très ob^{sst}

serviteur

Grimm

Erst am 30. Januar 1813 schickte Professor Tydeman in Leiden an den Reichsarchivar van Wijn im Haag Grimm's Brief, „dien hij mij in dit couvert open en ter lecture had gezonden,“ sich wegen der Verzögerung damit entschuldigend, dass er ihn nicht vor Neujahr empfangen und seitdem auf Gelegenheit gewartet habe, um zugleich die angekündigten Drucksachen, welche für die Post zu dick würden, franko zu expedieren. „Het spijt mij,“ — heisst es in Tydeman's Begleitzeilen (Königl. Bibliothek im Haag) — „dat dit nu lenger verwijl geeft aan het verzoek van den ijverigen en kundigen man, waarin hij zoo veel verdiend belang stelt, namelijk het bekomen der volledige kopij van UwEd. fragment van den Oud-Holl. berijmden Reinaert. UwEd. zal zien hoe dringend hij daarom verzoekt en met welken goeden grond, daar dit het slot is van't gedicht, waarvan het onlangs in Duitschl. gevonden HS. slechts het begin heeft, en daar UwEd. de goedheid gehad heeft eigenhandig zooveel voor Grimm te kopyeeren, zal UwEd. te minder weigeren het stuk voor een korten tijd aan mij te vertrouwen, dat ik zelf, of een vertrouwd persoon ten mijnen huise er onder mijn oog het afschrift make en er Grimm med gerieve, op dat zijn werk zoo compleet worde als mogelijk en als hij verlangt. Ik had gehoopt dat inmiddels het pakket, waarvan hij schrijft, ook zou gearriveerd zijn, maar wacht er tot nog toe vruchteloos na. Behalve de Odina en Teutona (waarover Grimm niet zeer gunstig oordeelt) en zijne uitgave der twee oudste Deutsche fragmenten (het Hildebrandslied en Weissenbrunner Gebed, beide meen ik uit Schilter) annonceert Grimm mij nog een Berigt van een Oud-Duitsch Journaal,¹²⁾ dat hij met Janu^r begint uit te geven, en wenschte ook onder ons bevorderd te zien, en een prospectus van Görres Bibliotheca Vaticana,¹³⁾ ik denk eene beschrijving der Oud-Duitsche Schatten in de Vatic. Bibliotheek (uit den roof der Heidelbergsche), welk een en ander ik verlang ook ter kennis van UwEd. te brengen. Buiten het 1 Deel van het groote werk over Reinaard moet er van Grimm in het begin dezes jaars nog uitkomen de oudste Edda,¹⁴⁾ met een glossarium, en eene verzameling van Spaansche Romanzen.“¹⁵⁾

Auf der Rückseite des Briefbogens steht von der Hand van Wijn's: „beantwoord op 12. Febr. 1813, met verzending

van mijn Ms. van Reinaerd aan den Heer Tydeman, ter copieering voor den Heer Grimm, met verzoek om reçu van den ontvang en verlof om te houden tot half april 1813.“ Tydeman beeilte sich, Grimm davon in Kenntnis zu setzen, und theilte aus van Wijn's Zuschrift u. a. mit: „'t zou mij bijzonder aangenaam zijn indien de Renike nog in dit jaar konde uitkomen, daar de Hr. Grimm hoop op heeft. Om nog iets fraais in de wereld te zien, moet ik mij haesten, want ik werde in kort 73 jaaren, volente Deo. U H G. zal mij altijd verplichten, met het bijzondere voor onze studie, dat de Heer Gr. hem meldt, mij te willen communiceeren. Naar de Edda verlange ik zeer“ (Martin a. a. O. S. 176). Grimm antwortete am 28. Februar: „Die liebste Nachricht, wie Sie denken, war mir die, dass mir v. Wijn den Reynaert bewilligt hat, danken Sie ihm mit erster Gelegenheit vorläufig¹⁶⁾ herzlich in meinem Namen, ich aber danke auch Ihnen nicht weniger, denn ohne Ihre Fürsprache würde ich schwerlich dahin gekommen seyn.“ Schon Anfangs April hatte er die von Tydeman selbst angefertigte Abschrift.

Mit Lust und Liebe betrieb Jakob mit seinem Bruder Wilhelm die Sammlung aller Gedichte des Reineke Voss; doch gerieth bekanntlich die Arbeit in's Stocken. Beinahe nach einem Jahrzehnt, am 1. Januar 1822, meldete Ersterer an Hoffmann von Fallersleben, dem er einen Bogen von Ferraguut zum beliebigen Abdruck mit der Bemerkung, dass ihn van Wijn an Grimm mitgetheilt habe, sandte: „Das van Wijn'sche Bruchstück des Reynaert besitze ich, es ergänzt die Comburger Hs. und ich lasse es in meiner längst verheissenen Ausgabe des Reynaert drucken, an die ich so Gott will, wo nicht dieses Jahr, doch das nächste gehe“ (J. Grimm's Briefe an Hoffmann . . . Pfeiffer's Germania XI, 1866. S. 383). Aber noch mehr als ein Decennium sollte verfließen, bis das Buch, und zwar in wesentlich beschränktem Rahmen, an die Oeffentlichkeit trat: REINHART FUCHS. VON JACOB GRIMM. BERLIN BEI REIMER 1834. „Sie erinnern sich,“ sagt der Herausgeber in der Zueignung an Karl Lachmann, „dass vor langen Jahren ich und Wilhelm das Werk, dessen Inhalt uns anzog, in einem viel weiter gesteckten Umfang, angekündigt hatten . . . Es war ein kühner, in jugendlichem Eifer gefasster Gedanke.“

Die durch Tydeman besorgte Abschrift des van Wijn'schen

Fragments ist benutzt worden. Die darauf bezügliche Korrespondenz zwischen Jakob Grimm und Hendrik van Wijn, unter Hinzuziehung und Vergleichung anderer einschlägiger Briefstellen, wirft ein interessantes Licht auf die Genesis des Grimm'schen Reinhart Fuchs.



HOFFMANN VON FALLERSLEBEN UND
HENDRIK VAN WYN.





Gleichwie Jakob Grimm wandte ein anderer Pfadfinder auf dem Gebiete der germanischen Philologie, Heinrich Hoffmann von Fallersleben, frühzeitig sein Augenmerk nach den Niederlanden und knüpfte ebenfalls mit Hendrik Willem Tydeman eine Verbindung an. Seine an den holländischen Gelehrten gerichteten Zuschriften hat Reifferscheid als Anhang der „Briefe von Jakob Grimm an Tydeman“ (S. 94—109) veröffentlicht. Aber auch hier vermissen wir ungern die mit Hendrik van Wijn geführte Korrespondenz. Sie soll auf den folgenden Blättern mitgeteilt werden.

Schon in Göttingen und Bonn als Student und dann Bibliotheksassistent trieb Hoffmann fleissig Holländisch, Grammatik und Lektüre, und sammelte die zerstreuten Volksliederbücher. Jakob Grimm, an dem er seit 1818 einen ernsten und liebevollen Freund gewonnen, stand dem jüngeren Mitstrebenden mit Rath und That zur Seite. Sein Wunsch, mit Holland einen erspriesslichen litterarischen Verkehr anzufangen, ging in Erfüllung, nachdem er die Bekanntschaft des Professors für Naturwissenschaften zu Groningen, Theodorus van Swinderen, im Sommer 1820 gemacht hatte. Derselbe übernahm es, in seiner Heimat einzelne Gelehrte und weitere Kreise für Hoffmann's Vorarbeiten zur Herausgabe altholländischer Volkslieder und Gedichte zu interessieren.

Ihm hatte Hoffmann von Fallersleben u. a. einen diesbezüglichen Brief, datiert 9. Heumond 1820, an Tydeman mitgegeben. Bald darauf wagte er es, sich auch an den Reichsarchivar Hendrik van Wijn und zwar direkt mit nachstehenden Zeilen (Königl. Bibliothek im Haag) zu wenden:

Ew. Hochwohlgeboren

bin ich so frei um Mithülfe zu einem litterar. Unternehmen anzusprechen. Ich wollte nemlich altholländ. und flamländische Lieder mit ihren Melodieen, von geschichtl. und sprachlichen Anmerkungen begleitet, nebst einer Abhandlung über den Volksgesang der Niederlande und Vergleichen mit deutschen, schwed. und dänischen Volksliedern herausgeben¹⁷⁾.

Aber bei den grössten Bemühungen, mich in Besitz der nothwendigen Hülfsmittel zu setzen, kann ich kaum an Erreichung meines Zweckes denken, wenn ich nicht in Holland selbst mehr Theilnahme finde¹⁸⁾.

Mein Freund Jakob Grimm zu Kassel schenkte mir schon vor Jahren sein Verzeichniß der meisten in Holland erschienenen älteren Liedersammlungen¹⁹⁾. Ich liefs mir keine Mühe verdriessen; machte hier und da in Holland Bestellungen; gab Herrn Prof. van Swinderen aus Gron. mehrere Briefe mit an dortige Gelehrte; wendete mich selbst an Buchhandlungen und Antiquare — bis jetzt aber erhielt ich nicht eine Sammlung.

Vorzüglich lieb wären mir die Liederbücher des Jan van Ghelen²⁰⁾ u. Jan Roulans²¹⁾, das Geuzeliedeboek u. die grösseren Sammlungen v. Roemer Vifcher u. a. (Das Oudt Amsterd. Liedeboek, u. neuere Samml. besitze ich selbst.)

Sollte es denn wirklich in Ihrem Vaterlande an Theilnahme fehlen? an Theilnahme an diesen Denkmalen einer schönen deutschen Zeit in den Niederlanden? Sang doch selbst das Volk unter Verfolgung des Herzogs von Alba seine Psalter auf weltliche Liederweisen, nicht gerade um sich so zu verkappen, sondern weil ihm die Weisen einmal lieb geworden waren. Und jetzt sollte man sich deffen schämen? Könnte dies der Fall sein, so würde ich um so weniger nachlassen, Alles aufzubieten, um noch zu retten, was zu retten ist.

Und Sie, besonders verehrter Herr! können mir's deshalb nicht verargen, dafs ich Ihre ganze Gefälligkeit in Anspruch nehme, um so weniger, da ich das feste Zutrauen habe, dafs Sie meinen begeisterungsvollen Eifer

theilen. Ihre groffen Verdienste um Hollands ältere Litteratur lassen darauf rechnen, dafs Sie auch noch jetzt fortfahren werden dafür zu wirken.

Von Ihnen hoffe ich also einige Mittheilungen; mögen diese noch so unbedeutend sein, sie sind mir lieb und willkommen! Wenn, wie mir Herr Prof. Siegenbeek²²⁾ schreibt, so Vieles der Art in Privatbibliotheken ist, so darf ich auch bei Ihnen ja wohl so Etwas suchen. Ich bitte Sie also nochmals recht dringend, mir Alles zu diesem Zwecke mitzutheilen, was Sie können. Ich sende Ihnen Alles nach der Benutzung schnell und sicher zurück — unsere Posten sind ja schnell und sicher.

Benachrichtigen Sie auch Ihre werthen Freunde davon, Herrn Clignett²³⁾ u. a., vielleicht kann ich auch durch deren Güte einen kleinen Beitrag erhalten.

In Hoffnung, dafs Sie meiner Bitte eingedenk sein werden, sage ich Ihnen ein herzliches Lebewohl!

Ew. Hochwohlgeb.

Bonn

ergebenst

20. Windm. 1820.

Hoffmann von Fallersleben,
Bibliothek-Assistent,
wohnh. Spitalgasse Nr. 341. bei Mohr.

N. S.

Sollten Sie mir ein Exemplar Ihrer Avondsonden — die ich leider! noch gar nicht näher kenne²⁴⁾ — abtreten können gegen Kupferstiche, alte Drucke oder Handschriften, so wäre mir solches recht erfreulich!

Ich besitze ein Bruchstück eines altflaml. Gedichts, von den Heymons Kindern, 400 Verse. Es ist das Original von der altdeutschen Handschrift aus der Vaticana zu Heidelberg. Hier ein Pröbchen:

S prac die bisscop tul'pijn
W t Rj vor v vslegē
G ine sult niet jñj. dage leuē
M en sal v degē werde
G raue onder die coude erde
D aer dit sprac h'tulpijn
W t blide og' die eelt vri
E' n sprac astelike

A n god van hemelrike
 G eue' moeti te ant
 D at vichtē moete R̃
 Y ege' R̃ van montalb'.²⁵⁾

Ist das schöne Lied von den Königskindern (Oudt Amsterd. Liedt-Boeck pag. 79. col. 2.) nicht auch flamländisch vorhanden? Ich habe dies Lied 22 mal gesammelt in german. Sprachen, das flam. fehlt mir noch.

H. v. F.

Ist Jakob Maerlant over de Eigenschappen der Creatuuren (handschriftl. zu Wolfenbüttel) in Holland näher bekannt?

Der damals schon fast einundachtzigjährige van Wijn antwortete darauf:

s'Hage 8. April 1821.

Wel Edel Heer!

Een zwaar accident aan het linker been niet slegts, maar ook, bijzonderlijk, zeer zwaare chiragreuse pijnen in de regter hand, hebben mij niet toegelaten eerder te antwoorden op UweEd. letteren van 20. Dec. (sic!), waar omtrend ik mij dus vlije verschoning te zullen erlangen.

Ik zie dat dezelve zijn strekkende om te vernemen of ik eenig meerder licht, dan UweEd. elders gekregen heeft, zou kunnen geven ten aanzien der Nederlandsche Volksliederen in de Spaansche tijden, nopens welk onderwerp gij bereid zoudt zijn eene Verhandeling te schrijven en met de Hoogduitsche de onze te vergelijken.

Dit uw plan ten volle moetende goedkeuren, zoude ik; schoon in een ouderdom van straks een en tagtig jaren; met genoegen bereid zijn aan uwen wensch te voldoen, maar, zie hier het geval! — Terwijl onze brave voor-ouderen de Spaansche dwinglandij ten dapperste tegen gingen en hunne dapperheid met den gelukkigsten uitslag achtervolgt zagen; terwijl ook hier alles wat leeven had goed en bloed voor het vaderland opofferde, alles, te vuur en te zwaard, den vijand tegen ging, terwijl, te midden der, schier ono-

verkomelijkste, vooruitzichten, het gevoel der onschuld en het vertrouwen op s'hemels hulp de vaderlandsche keelen, ook in het midden der vlammen, deed juichen, wierden (zo als U zal bekend zijn) ook, al zeer vroeg, mannen van het eerste vernuft, zo uit zich zelve, als gesterkt door de aanmoediging der hoge overigheid, gevonden, die zelve de uitmuntende bedrijven der landgenoten op de uitmuntenste wijze en stijl boekstaafden en vereeuwigden en (bij voorbeeld van Meteren, Bor, Hoofd, de Groot en anderen, die ik U niet behoeven te noemen, als zijnde U ongetwijfeld bekend) wel haast boven alles uitstaken.

Aan deze meesterlijke stukken, aan deze omstandigheden, zo voor als niet lang nog na de Munstersche Vrede, zoude ik niet vreemd zijn te vermoeden, dat de meerdere zorg voor het in wezen en gebruik blijven der volksliederen gesproken is, en wel tot zo verre dat; tot mijn leedwezen; zomtijds hier te lande geene stukken gevonden worden, die (deels, misschien, door vroegere naar Buiten s' Lands gevluchte Nederlanders mede gebracht en aldaar bewaard) in Duitschland en elders te vinden of voorhanden zijn; op welk respect ik, b. v.: tot mijn leedwezen, moet bekennen dat, hoe zeer mijne boekerij niet onvoorzien is van zeldzame vaderlandsche geschrevene en gedrukte boeken, ik, bij voorbeeld, noch bezitte noch kenne het, bij U vermelde, Oud Amsterdamsch Liedboek, in het welke een Lied van de Konings kinderen wordt gevonden, en 't geen moet verschillen van het Geuzen Liedboek, 't geen hier bekend is, en waarvan, indien UEd. zulks niet heeft, ik gaarne zien wil of ik een exemplaar voor U kan krijgen, terwijl mij een Copie van dat Lied der Konings kinderen zeer zou verplichten, indien het niet indiscreet is zulks te verzoeken.

Wat betrefte de Rijmen van Jan van Geelen en Jan Roelands; in mijne Avondstonden: Jan van Geelen is mij niet bekend, ook niet Jan (ik moet mij verschreven hebben) maar wel Gerard Roelands, echter niet anders dan bij naam. Dit boek placht te berusten bij St. Maarten te Leuven, voor de Fransche Revolutie, maar met het vernietigen der kloosters nu niet te vinden.

Ik vergelukke UwEd. met het bekomen van het fragment der Heemskinderen. Dit zeer bekend stuk is eene wigtige acquisitie.

Dat er een Ms. van Maerlants Eigenschappen der Creaturen te Wolfenbittel aanwezig is, was mij onbewust, en ik zoeke naar gelegenheid, om het te zien; dat mij echter, door zeker aller aanzienlijkst sterfgeval, waarschijnlijk zal misschen. Ik behoeve UwEd. niet te zeggen dat dit Werk het zelfde is als de Bestiarius.

Zeer gaarne zal ik UwEd. een exemplaar van mijne Avondstonden zenden, indien gij mij slechts gelieft op te geven op welke wijs ik het U kan overmaken.

Ik zie, met veel genoegen, in het 2^e Stuk der Antiquiteiten, die de Heer Westendorp uitgeeft (pag. 453 seqq.), eene aanprijzing van uw verzoek, betrekkelijk eene verzameling van Volksliederen &c., en wensche daar op voor UEd den besten uitslag!

Hoe zeer mij de Swabische Gedichten niet onbekend zijn, durve ik mij dikwijls niet vertrouwen of sommige Mss. in Swabische, den gewoon Hoogduitsche Dialect zijn geschreven. Voor mij ligt een Ms. der Koninglijke Bibliotheek alhier. Doe mij, zo het zijn kan, het genoegen van te melden, of, naar uwe gedachten, de woorden, uit het zelve, gewoon Hoogduitsch of Swabisch zijn? 'tis een Ms. van 't laatst der 14^e of begin der 15^e eeuw, op pergament.

Ik heb de eer met te verblijven

UwEd. Dienstwillige

H. van Wijn.

PS. Na dit geschreven te hebben, valt mijn oog nog eens op het aangehaalde werk van den Heer Westendorp, alwaar ik bladz 454 zes regels vinde uit het Lied der Koningskinderen. Die woorden zijn zeer natuurlijk en gevoelvol, doch de taal is niet van de 16^e eeuw, maar later mijnes oordeels.²⁶⁾

Hoffmann von Fallersleben hatte sich inzwischen mit dem Prediger Nicolaus Westendorp, dem holländischen Alterthumsforscher und Herausgeber der Antiquiteiten,²⁷⁾ in Verbindung

gesetzt, welcher im ersten Theil dieser Zeitschrift S. 453—455 Mittheilung von seinen Bestrebungen und Wünschen machte, die Leser zum Sammeln altholländischer Volksweisen und Sagen aufforderte und zugleich, mit gutem Beispiel vorangehend, aus eigener Kenntniss zwei Bruchstücke darbot. Im April 1821 schickte Hoffmann ihm einen kurzen Artikel „Verzoek betreffende het lied der Koningskinderen“ sowie die Ankündigung eines Werkes „Westphälische Beiträge zur Geschichte deutscher Sprache und Dichtung, herausgegeben durch Werner von Haxthausen und H. Hoffmann von Fallersleben.“ Beide Einsendungen sind abgedruckt in Antiquiteiten, Tweede Deel. S. 164 und 167. Das mit W. von Haxthausen beabsichtigte Unternehmen, für welches sich nur wenige Subskribenten, darunter J. Grimm, fanden, kam in der geplanten Form nicht zu Stande.

Noch in demselben Monat, am 11. April, verliess Hoffmann Bonn und ging zuerst nach Trier, wo er auf der Stadtbibliothek fleissig kopierte. An Westendorp sandte er den 29. April seine dort gefertigte Abschrift eines lateinisch-deutschen Glossars (Antiquiteiten, Tweede Deel. S. 296—307). Gleichzeitig begann er sein Antwortschreiben an Hendrik van Wijn, das aber durch die Weiterreise nach Köln unterbrochen wurde. Hier, bei seinem Gastfreunde Werner von Haxthausen und im Verkehr mit Eberhard von Groote, blieb er bis Anfang Juni. „Ich arbeitete viel, schrieb Briefe und dichtete,“ heisst es in seiner Selbstbiographie I, 256.

Der Brief an van Wijn (Königl. Bibliothek im Haag) giebt von Hoffmann's rastloser wissenschaftlicher Thätigkeit Kunde:

Ew. Hochwohlgeboren

freundliche Zuschrift, die ich erst in der Osterwoche hier zu Trier an der Mosel empfang, ist mir ein lieber Beweis Ihrer Theilnahme. Hätte ich nur ahnden können, dafs Sie leider durch langwierige Krankheit verhindert nicht schreiben konnten, so würde ich mich von Zeit zu Zeit schriftlich an Sie gewendet haben. Es thut mir herzlich leid, dafs ich Ihnen neulich nicht ein kleines Werkchen zugeschickt habe — Bonner Bruchstücke &c. vom Otfried &c. Bonn bei vom Bruck 1821. 4. —,²⁸⁾ doch soll das geschehen, so

wie Sie mir Gelegenheit anzeigen, durch welche es Ihnen eingehändigt werden kann. Das in der Vorrede daselbst N. III. aufgeführte Verzeichniss altholl. Werke, worin ich Ihnen den besten Theil verdanke,²⁹⁾ würde Ihnen Gelegenheit geben zu mancherlei Berichtigungen und Zusätzen, woran es Ihnen doch gewiß bei einem so langen und so eifrigen Studium nicht mangeln kann.

Vor wenigen Tagen entdeckte ich hier ein Bruchstück eines altholl., wahrscheinlich unbekannten Romans, 184 Verse. Das Ganze sollen Sie in Westendorp's Zeitschrift abgedruckt finden.³⁰⁾ Zur Probe nur Folgendes:

Partonope9 heuet groet gepens.
Sijn fin wandelt hare en ghens.
Hi pensde dat hi quade voere.
Hadde gedreuen met melioere.

* * *

Die Mundart des Gedichts auf Willem den IV. ist die niederrheinische, welche sich früher vom jülicher Lande an bis durch die Eifel nach Trier und dem Hochwalde erstreckte, zwar in Abstufungen; so findet man in nördlichen Gegenden das Niederdeutsche mehr darin vorherrschend, als im Süden. Ich hatte während meines Hierseins die beste Gelegenheit, aus den Schätzen der hiesigen Stadtbibliothek, wozu mir der Zutritt gestattet war, eine Menge Handschriften zu benutzen aus allen diesen Gegenden, so daß ich bald über das eigentliche Gebiet dieser Mischmundart ins Klare kam.

Das Geuzeliedeboeck wäre mir sehr willkommen! Es ist nothwendig zu meiner holl. Liedersammlung. Können Sie es mir verschaffen, so fäumen Sie doch ja nicht damit; Sie würden mir einen groffen Gefallen erzeugen! Berücksichtigen Sie doch gefälligst andere alte Liedersammlungen, vorzüglich solche, die in dem Catal. libr. prohibitorum vorkommen.

Das Lied von den Königskindern lasse ich als ein besonderes Werkchen drucken.³¹⁾ So wie es erschienen ist, erhalten Sie ein Exemplar. Ich hoffe dasselbe Lied nun auch englisch, dänisch und flamländ. noch zu erhalten. Sollten Sie es mir durch Ihre Freunde aus dem Munde des

Volks mittheilen können, so wäre folches ein willkommener Beitrag zu meiner Sammlung. Kennen Sie die altholl. Melodie nicht?

Die Avondstonden besitze ich zwar selbst, aber das Werk aus Ihren Händen zu empfangen zwingt mir die Bitte ab, daß Sie es mir senden mögen unter folgender Adresse:

An Hoffmann v. F.³²⁾
beim Herrn Regierungsrathe Werner
Freiherrn von Haxthausen,
zu Köln
am Beierthurm;

denn in wenigen Tagen reife ich durch die Eifel nach Köln zu meinen Freunden und bleibe dort gegen 14 Tage oder länger.

Könnten Sie mir dann auch nicht ein Verzeichniß beilegen von allen älteren und neueren Drucksachen über altholl. Sprache und Litteratur, vorzüglich ein Verz. kleiner, nicht in den deutschen Buchhandel gekommener Schriften?

Von dem Volksliede auf Graf Floris³³⁾ kennen Sie eine Handschrift — O! können Sie mir nicht eine Abschrift davon verschaffen? Dies herrliche Lied besitze ich nur aus dem Oudt Amst. Liedt-Boeck . . . wahrscheinlich in einem überarbeiteten Texte.

Einen Brief von Westendorp erhielt ich vor einigen Wochen schon. Er und sein Freund Prof. van Swinderen zu Groningen meldeten mir, daß ein Paket aus Holland an mich unterwegs wäre, worin auch die oudheidk. Tydschrift läge. Ich hab's noch nicht erhalten.

In Köln mehr, da ich doch hier diesen Brief nicht absenden kann.

Ew. Hochw.

Trier
in den letzten Tagen
des Ostermonds 1821.

ergebenst
H. v. F.

Fortsetzung.

Die beiden in Deutschland mir bekannt gewordenen Handschriften von Maerl. Bestiaris stehen verzeichnet in

meiner Vorr. zu den B. B. S. XV. Die Wolfenbüttler habe ich selbst gesehen.³⁴⁾ Sollte Ihnen daran liegen, eine Abschrift davon zu bekommen oder die Hdschr. selbst geliehen zu erhalten, so kann ich Ihnen im Voraus sagen, daß das Erste möglich ist, das Zweite aber ganz unmöglich, indem nach Langer's, des dortigen Bibliothekars, Tode kein Werk aus den Ringmauern von Wolfenbüttel versendet werden soll. Ich habe mir alle ersinnliche Mühe gegeben, ein flaml. altes gedrucktes Liederbuch³⁵⁾ nach Bonn zur Benutzung zu erhalten — aber es half Alles nichts. Eine gute Abschrift, d. h. eine getreue und leserliche, kann ich Ihnen verschaffen; Wolfenb. liegt in meiner Heimath und durch den Minister Schmidt v. Phiseldeck wird mir während eines Aufenthalts in W. selbst die Benutzung gestattet werden. Dann könnten wir einen Tausch machen: Sie gäben mir für diese Abschrift eine Abschrift von Ihrer Hdschr. des Jan van Helu, oder sonst etwas passendes. Geld nehm' ich nicht. Schreiben Sie mir gefälligst darüber!

Mein Freund Ebbo de Groote besorgt jetzt einen herrlichen Abdruck des Tristan, 80 Bogen in gr. 4. Er hat viele Hdschr. dazu benutzt und keine Mühe gespart. Nun möchte er noch für feine Einleitung auch einige holl. Zeugnisse über den Tristan haben und ersucht Sie durch mich, ihm selbige, wenn es Ihre Zeit erlaubt, mitzutheilen, als die im Maerlant u. a. vorkommenden. Er wünschte sie aber recht bald zu haben, ehe der Druck beschloffen wird.³⁶⁾

In Ihren Avondstonden kommt Etwas vor über die Heimonskinder, in einer Anmerk.³⁷⁾ Daraus scheint mir hervorzugehen, daß Sie über Till Eulenspiegel, die 7 weisen Meister, den gehörnten Siegfried u. ähnl. Volksbücher ebenfalls manche Notiz gesammelt haben. Wollten Sie mir wol solche gefälligst zukommen lassen, wenn Sie sonst nichts damit vorhaben? Vom Eulenspiegel besitze ich den einzigen ältesten niederdeutsch. d. h. niederrh. Druck in 4. mit Holzsch. und von den 7 weisen Meist. entdeckte ich eine Handschrift.

Bis jetzt habe ich Westendorp's Tydschrift noch nicht

bekommen, u. das ist mir um so mehr leid, da ich vielleicht Veranlassung gefunden hätte, Ihnen einige Nachrichten mitzutheilen, die Sie interessiren würden.

Ich habe jetzt eine Reise vor nach dem Dollart, Groningen, Lordorp, Delfzyl &c. Ich hoffe viel Merkwürdiges dort zu finden. Da ich erst gegen 3 Wochen dort sein werde, so könnten Sie ein weitläufigeres Schreiben an mich dort an H. Westendorp senden, aber ich überlasse Ihnen das ganz, da Sie, verehrter Mann, so viele Geschäfte haben und vielleicht bei Ihrem hohen Alter nicht gern schreiben — übrigens eine große Freude würden Sie mir gewähren!!!

Leben Sie recht wohl! Grüßen Sie H. Clignett.

Ew. Hochwohlgeboren

ganz ergebenst

Köln 23. Blüthenm.

Hoffmann von Fallersleben.

1821.

Zweite Fortsetzung.

Etwas über das Gedicht auf Wilhelm IV., Grafen von Holland.

Den Inhalt des Gedichts in der haager Handschr. liefert schon im Jahr 1816 eine deutsche Zeitschrift, Büfching's wöchentl. Nachrichten, (Band I. Seite 174 u. 175.) nach Ihren Äußerungen darüber, wo es am Ende heisst: „Herr v. Wijn hat es mit gehaltreichen Anmerkungen an das Kaiserliche Institut zu Amsterdam gesandt und wird es vielleicht herausgeben.“ Nach den dortigen Andeutungen hielt ich auch ein anderes Ged., wovon in der Vorrede zu den Bonner Bruchst. S. XX. Nr. m. Erwähnung geschieht, für ein und dasselbe mit jenem. Jetzt aber kenne ich dies Gedicht näher, besitze es sogar abschriftlich und kann Ihnen Folgendes darüber mittheilen:

Es sind 480 Verse aus dem 14. Jahrh. in einer Hdschr. auf Pg. in 4., welche in de Groote's Einleitung zum Tristan³⁸⁾ ausführlich beschrieben wird: sie enthält nämlich in derselben Mundart den Tristan des Gottfr. von Strassburg etc. und eine alte Chronik nebst kleineren erzählenden Gedichten. Die Mundart ist niederrhein. Der Inhalt aber stimmt nicht überein mit Ihrer Handschrift:

Der Dichter, durch eine stürmische Nacht aufgeweckt, flieht in einen Wald, kommt dann nach vielen Mühfeligkeiten in eine schöne gesangreiche Gegend und findet daselbst eine Frau, die sich V. 115 nennt: Ich bin de hogelofde dügent, und immerfort klagt. Er fragt um die Ursache ihrer Klage, und sie verweist ihn (V. 142) an ihre Schwester Frau Ehre. Er kniet vor ihr nieder, empfängt ihren Segen u. steigt nun in einen Bergwald, wo ihm (V. 170) sieben Frauen begegnen, worunter auch Frau Ehre ist, die er gleich an denselbigen Klagen erkennet und anredet: V. 221.

Ja sprach ich. zû der eren
 Sie heis mich zû uch keren
 Ich fûlde ir noigt. an uch vernemen
 Si sprach. ir noigt müys mir gezemen
 Wir dragin alle eyn herzen leit
 Truwe. milde. manheyt
 Demuyt. warheyt ftede etc.

Von Vers 230—312 rühmt dann jede Frau einzeln die Tugenden des Todten. V. 313 erzählt der Dichter weiter:

Sus horte ich de vrouwen clagen
 Das ich bi allen minen dagen
 In horte grofer clage ney
 Vil iemerliche spruche ley
 Eygeliche us eren mûnde
 Vragin ich begûnde
 Dûrg wen fi leden fûlge noyt
 Si spragen. he is leider doyt
 Van deme wir defen kûmber dragen
 Wir kûnen dir neit me gefagen
 Wiltu der arbeit dich erwegen
 So müftu dûrg de wilde ftegen

V. 325. Vp gayn der montanie
 Da vindestu van furie
 Eynen kûnsten richen heyden
 De fal dich bescheyden etc.

Zu diesem kunstreichen Heiden kommt jetzt der Dichter; er redet ihn an und jener antwortet V. 355:

Ich bin eyn astronimus
 Inde gayn her fitzen vmbe alfus
 Das vinde ich an deme gestirre
 Dat fi lofent irre etc.

Die Sterne laufen irre, es muß ein groffer Mann gestorben fein! Der Dichter räth nach einigen Andeutungen des Astron. auf Graf Wilhelm, V. 388.

O we mir so müys is fin
 Vs hollant greue Wilhelm!

Der Heide weint laut auf und fragt endlich den Dichter nach Wilhelm's Wapen, die er in einem Tempel seines Vaterlandes Syrien zum ewigen Andenken aufhängen will. Das thut der Dichter in den folg. Versen. Der Heide will die Wapen aus eitlem Golde schmelzen lassen und der Dichter schließt dann V. 475:

Ich sprach. was man eme eren düyt
 Das was he wert. der here güyt
 Sin lif das wale verdeynet hait
 Hey mit fi he de trinetait
 Beuolen vmmermere

V. 480. Her hadde hey prys inde ere.

Aus der Beschreibung der Wappenbilder und folg. Verse (424)

Der here van veir landen

glaube ich, ließe sich die geschichtliche Person des Gedichts ganz gewiß angeben. Ist H. Westendorp geneigt, es in seine Zeitschrift aufzunehmen, so will ich den Abdruck besorgen und bitte Sie, auch den Ihrigen für jene Zeitschrift zu bestimmen.³⁹⁾

Dunkele Worte darin sind folg. und einige andere:

uach, dürg ruten, ftudach, liten, gelfen, galander, zesper, gefümt, der center ouerbümt, verneifit, gebaren, fose, ley, gebucke, virne, beworren, gedegen, dirme, ruppant, fieren, fwadel etc.

die ich hier nur auffer Zusammenhange Ihnen mittheilen kann.

Köln 21. (sic!) Blütenmond 1821.

Mitte Juni 1821 unternahm Hoffmann seine erste Entdeckungsfahrt nach Holland. In Leiden arbeitete er sein Verzeichnis der alten niederländischen Gedichte um und erliess, 15 van Hooimaand, im Konst- en Letterbode „Aanzoek om mededeeling van oude nederlandsche volksliederen.“ An Professor Reuvens daselbst, den Archäologen und Mitherausgeber von Westendorp's Antiquiteiten, sandte er aus Amsterdam zwei Beiträge zur Geschichte der niederländischen Sprache und zur Volksbücherkunde: Paraphrasen van den 45, 84 en 103 Psalm und De 7 wijze Meesters (Antiquiteiten, Tweede Deel. S. 155—163).

Im Haag holte Hoffmann sich mündliche Antwort auf seinen Brief beim Reichsarchivar Hendrik van Wijn. Der war — lesen wir in: Mein Leben I, 271 — die Freundlichkeit selber, ein lieber alter Herr, der mich fast herzlich empfing, wie einen alten Bekannten, und das war ich eigentlich auch: ich hatte schon lange mit ihm in Briefwechsel gestanden und früher von ihm seine Avondstonden zum Geschenk erhalten. Ich dankte ihm für seine bisherigen brieflichen Mittheilungen und auch sein Buch, das sehr anregend und belehrend für mich gewesen sei. Das freute den alten Herrn . . . Er zeigte mir Alles was ich zu sehen wünschte und vieles andere. Wenn ich dann in seiner Bibliothek herumstöberte und etwas fand, worüber ich staunte oder mich freute, und dann auch wol äusserte, dass es einer Besprechung oder neuen Herausgabe werth wäre, so unterliess er nicht, jedesmal zu bemerken: 'daar over zal ik ook noch eene verhandeling schrijven.'⁴⁰⁾

Hoffmann von Fallersleben kehrte im Oktober 1821 nach Deutschland zurück und zwar nach Berlin. Von hier aus schrieb er den 21. Juli 1822 an Hendrik van Wijn:

Verehrter Freund!

Die Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache hat mich beauftragt, Ihnen beiliegende Urkunde zu übersenden, wodurch dieselbe Ihnen einen Beweis der Achtung Ihrer Verdienste um das Studium der deutschen Sprachen an den Tag zu legen hoffet.⁴¹⁾

Am 18. d. M. hatten wir berathende Sitzung, worin Sie einstimmig zum auswärtigen Mitgliede unseres Vereines

aufgenommen wurden. Ich benutzte diesen schönen Augenblick und gab ausführlichen Bericht über Ihre verschiedenen Werke, die Avondstonden und het Huiszittend Leven und über Ihre vielfachen Bemühungen für Jan van Helu. Möchte es Ihnen doch gefallen, uns bald mit einer Ausgabe dieses wichtigen Dichters zu beschenken. Heiterkeit und Unverdrossenheit und Hülfsmittel jeder Art gab Ihnen der Himmel genug; und an Aufmunterung dazu lassen wir es ja alle nicht fehlen! Sehen Sie meinen Wunsch im Konst- en Letterbode!⁴²⁾ Habe ich falsch geschrieben? so berichtigen Sie doch schnell. Übrigens hoffe ich, daß Sie mir auch andere Berichtigungen und Beiträge zu meiner Abhandlung nicht schuldig bleiben werden — dazu fordere ich Sie nochmals flehentlich auf und schliesse mit einem herzlichen Lebewohl.

Ergebenst

Hoffmann
von Fallersleben.

(Rosenstr. auf dem Werder
N. 21.)

Nachschrift.

Was Sie mir etwa senden wollen, geschieht am besten durch die Luchtman'sche Buchhandlung zu Leiden.

Eine weitere Korrespondenz beider Männer scheint nicht stattgefunden zu haben, was sich aus van Wijn's hohem Alter erklärt. In der Königl. Bibliothek im Haag sind nur noch mehrere Manuskripte Hoffmann's aus der Zeit seines Aufenthaltes in Holland im Jahre 1855 aufbewahrt: über einen alten Druck des gereimten Reinaert sowie drei Gedichte (abgedruckt in Konst- en Letterbode 1855, No. 36. S. 285 folg. und S. 302). Hoffmann wohnte von Ende August bis Mitte September (vgl. Mein Leben VI. S. 104—109) in der Königlichen Bibliothek als Gast des Oberbibliothekars Holtrop; dort war er fast täglich mit dessen Schwager und jetzigem Amtsnachfolger Dr. Campbell sowie mit Dr. Tideman, damals im Ministerium des Innern, nunmehr Vorsteher der Handschriften-Abtheilung, zusammen. Im Juni 1856 wiederholte Hoffmann seinen, diesmal kürzeren Besuch im Haag.

An J. Tideman, der ihm früher eine herrliche Sammlung altniederländischer Bücher geschenkt hatte, sind die paar Zeilen, welche hier zum Beschlusse stehen mögen, gerichtet:

Weimar, 24. April 57.

Sie müssen mir nicht böse sein, geehrter Herr! Wäre der Verkehr mit Holland nicht so sehr erschwert, so hätte ich mein Versprechen längst erfüllen können. Nehmen Sie nun die Beilagen freundlichst auf und an!

Die neue Ausgabe der Pars 1. der *Horae belgicae* ist so eben erst erschienen und somit das ganze Werk wieder vollständig. Es wäre mir lieb, wenn Sie einige Worte darüber im Konst- u. Letterbode sagen wollten.

Unsere schöne Frühlingslandschaft mit den grünen Hecken und Bäumen ist heute in Schnee gehüllt. Gott gebe, dafs es nicht auch so der altniederländischen Litteratur geht! Leider sind die Opfer zu grofs, die dafür gefordert werden — an dieser P. I. habe ich viele hundert Thaler zugesetzt!

Grüfsen Sie alle meine Freunde und bewahren Sie ein freundliches Andenken

Ihrem ergebensten

HvF.



ANNA LUISE KARSCHIN
AN LAURENTIUS VAN SANTEN.





Johann Wilhelm Ludwig Gleim schrieb den 29. August 1771 an Wilhelm Heinse (Briefe zwischen Gleim, Heinse und Johann von Müller . . . hsg. von Wilhelm Körte. Erster Band. Zürich 1806. S. 32fg.): „Ohnmöglich kann ich's jetzt so recht, wie ich zu anderer Zeit thun würde, Ihnen sagen, wie sehr ich Ihr Genie bewundere, wie sehr ich Sie liebe! Denn wegen einer gewissen Geschichte, die ich nicht einmal dem Namen nach Ihnen bezeichnen kann, bin ich leider mehr, als Sie, seit einiger Zeit in Gefahr, von der Seuche, die Sie Timonie nennen, in Elysium oder den Tartarus hingerissen zu werden. Wäre ich, in meinem kleinen Sanssouci, wie Sie sich vorstellen, so vergnügt gewesen, so hätt' ich längst Sie eingeladen, mein Vergnügen mit mir zu theilen. Was aber sollten Sie bey Gleim, dem Misanthropen! Alles sah ich schwarz, wie — Ich muss abbrechen, mein lieber Herr Heinse; Sie sind ein junger Mann, und gehen in die Welt; Gott bewahre Sie vor meinen Erfahrungen auf allen Ihren Wegen.“

Vierzehn Tage später, am 13. September, in einer Zuschrift an seinen jüngsten und schon so sehr geliebten Freund Johann von Müller, legte Gleim das Geständnis ab (a. a. O. S. 39): „Obgleich mein Herz von einer traurigen Erfahrung in der Geschichte meiner Freundschaft noch ganz frisch, und bis zur entschlossensten Misanthropie verwundet ist, so kann ich dennoch sagen: Sie sind mein! und dies beweiset, dass ich mit dem Blick in Ihr Herz, den ich that, als ich Sie sah, darin den warmen, unveränderlichen Freund von Weisheit und Tugend, mehr als in dem Herzen aller meiner Freunde sah; denn jene liebt' ich vor der traurigen Erfahrung, die meinem Herzen die Empfänglichkeit der Menschenliebe guten Theils entriss, vernichtete, würde ich sagen, wenn ich's beym

Lesen Ihrer Briefe, mein Lieber, nicht im Herzen warm empfunden hätte, dass ich noch lieben kann. Und Sie, mein Freund, sind mit dem Anerbieten Ihrer Freundschaft meinem verwundeten Herzen höchst willkommen. Wenn's durch Sie geheilet würde, dann, mein Freund, wie glücklich wäre ich!"

Was für eine gewisse Geschichte ist's, die Gleim nicht einmal dem Namen nach bezeichnen kann und ihn zum Misanthropen machte? was für eine traurige Erfahrung in seiner Freundschaft, die seinem Herzen die Empfänglichkeit der Menschenliebe entriss, ja nahezu vernichtete?

Antwort giebt ein von mir aufgefundenener Brief der Anna Luise Karschin.

Ueber diese merkwürdige Dichterin, die deutsche Sappho, sind neuerdings mehr oder minder interessante Mittheilungen veröffentlicht worden. Heinrich Pröhle bot zuerst „Aus dem handschriftlichen Briefwechsel zwischen der Karschin, Gleim und Uz“ (Zeitschrift für Preuss. Geschichte u. Landeskunde. XII. 1875. S. 641—723) umfangreiche Auszüge, welche keineswegs nur unschuldige Freundschaftstänzeleien enthalten, und die, nach des Herausgebers Versicherung, den Geist der ganzen Briefsammlung treu und nach seinen verschiedenen Elementen einigermaßen vollständig widerspiegeln. Aus dem Jahre 1771 fehlt leider jegliche Zeile, wodurch Gleim's Klage näher erklärt würde.

Auch was B. Seuffert (Zeitschrift des Harz Vereins. XIII, 1880. S. 191 fg.) und August Kluckhohn (Schnorr's Archiv. XI, 1882. S. 484 fg.) Neues von und über die Karschin bringen, weiset Nichts aus der fraglichen Zeit auf. Das Leben und Dichten der seltsamen Frau ist kürzlich von Adolph Kohut in einer Monographie „Die deutsche Sappho“ (Dresden 1887) mit sichtlicher Vorliebe für die originelle Erscheinung aus dem Zeitalter Friedrich's des Grossen geschildert worden, ohne jedoch das Verhältniss zu Gleim erschöpfend darzustellen. Andererseits schweigt Wilhelm Körte in „Gleim's Leben“ (Halberstadt 1811) über jene herbe Erfahrung, trotzdem ihm der gesammte Nachlass seines Grossoheims zur Verfügung stand. Nach von mir eingezogenen Erkundigungen ist auch im Gleimstift kein Zeugnis vom Jahre 1771, das Licht verbreiten könnte, aufbewahrt.

So dürfte denn ein in der Universitätsbibliothek zu Leiden

befindlicher Brief der Anna Luise Karschin nicht unwillkommen sein. Derselbe ist gerichtet an Laurentius van Santen (geb. 1. Febr. 1746 zu Amsterdam, gest. 10. April 1798 als Kurator der Universität zu Leiden), den Juristen, Poeten und Philologen, bekannt als Herausgeber von Catull's Elegia ad Manlium und Terentianus Maurus, einen geschätzten Bibliophilen, aus dessen Bücherei die meisten Manuskripte an die Königliche Bibliothek in Berlin (Diez) übergegangen sind.

Nach absolviertem juristischen Examen im Sommer 1771 hatte der junge Holländer eine Reise nach Deutschland unternommen und Hamburg und Berlin besucht. Dichterisch beanlagt — seine Carmina Juvenilia erlebten drei Auflagen —, versäumte er nicht, die Bekanntschaft des auch in seiner Heimat gefeierten Klopstock zu machen, der ihm für Berlin einen Besuch bei der Karschin empfahl. Der fünfundzwanzigjährige Jüngling und die fast noch einmal so alte Frau schlossen schnell Freundschaft. Schreib- und reimselig, wie die Karschin war, sandte sie ihm bald nach seiner Rückkehr nach Leiden den folgenden Brief, der sehr offenherzig und tief empfunden zur kritischen Kenntniss ihres Charakters sowie ihres Verhältnisses zu Gleim von Bedeutung ist:

Berlin den 18 September

1771

O *Santten*,

Wenn wir in die Zukunft köntten sehn
Dann wäre Dein geschwinder Flug
auf jenem Wagen nicht geschehn
Der Dich zu früh aus meinen augen trug,
Dann hättest Du des vätterlichen Segens
noch zwanzig Tage lang entbehrt,
Denn Alstdorff war schon untterwegens
und Er war des Verzögerns wehrt,
Ihn hättest Du gewis erwartet, und indessen
noch manche Stunde der geschenkt
Die von Dir hofft das Du Sie nimmer wirst vergessen
So wie Sie stets an Dich gedenkt,

Ja wahrhafftig mein wehrter *Santten*, dismahl hätt ich gewünscht einen prophetischen Geist zu haben, denn dis wär das einzige mittel gewesen Sie noch hier zu behaltten, wenn man Ihnen sagen kontte das Ihr Freund käme, einer

von meinen glücklichen Zufällen machte das ich Ihn kennen lernte, und Jemanden fand, in dessen Händen ich Ihnen bald einen Brief nachsenden kan, ich würde mit noch grössrem Vergnügen an Sie schreiben, wenn ich nicht erst hoffen müsste, das Sie meine schreibart mehr rahten als lesen können, Ihr Freund gefällt mir, sein gemütscharacter scheint dem Ihrigen sehr gleich zu sein, und ich denke nun in Ihm den zweyten Mann gefunden zu haben, der bey einer künftigen Liederausgabe *Subscribenten* in amsterdam und leiden zusammen bringt, die haubtschwürigkeit bestehet nur in dem mangel der Sachen worauf untterzeichnet werden soll, Gleim schreibt nicht, und es wird mir nichts helfen wenn ich Ihn zum zwanzigstenmahl die Papiere abfodere die Er besitzt, indessen reuet mich die Posse recht sehr von der Sie gehöret haben, ich bin dem Manne viel Verbündligkeit schuldig, Er that viel für mich, und die Quelle Seiner Handlungen mag nun Grossmuth, Menschenliebe, herzliches Wollwollen, oder Eittelkeit und ruhmsucht gewesen sein, So wird mir doch dadurch geholffen, und Er hat es nicht verdient das Ihn dieienige kränken soll, die nimmer vergessen kan wie lieb Er Ihr war, ich habe nicht geglaubt, ich habe nicht geglaubt das diese närrische Parodie bekant werden soltte, Sie enthält nichts wieder die Wahrheit, nichts wieder Sein Herz, aber ein Mensch von Seiner art, den der billigste Tadel eine Todt Sünde dünkt, wird durch ein so beissendes Bekäntniss, durch eine so bittere Beichtte, mit feurigen Dolchen in die Seele verwundet, bey Gott liebster *Santten* es reuet mich sehr, und ich woltte gern die allerwehmütigste Beichtte zu den Füßen meines altten Freundes ablegen, wenn die Sache damit gut gemacht werden könnte, denn Er wird sie zur schwärzesten That machen, sehen Sie was man durch eine einzige unbesonnenheit sich vor lasten auflegen kan, Gleim wird mir niemahls vergeben so wie ich niemahls vergessen werde, das ich Ihm den grössesten Theil meines Glückes danken mus, mein Herz liebt Ihn, und nur mein Wiz hat gesündigt, und Hr. *Michaelis* verleittete mich dazu, durch Seinen albernen Pastor amor, ich hätte niemahls daran gedacht eine solche Beichtte zu schreiben, wenn Er keine geschrieben, es ist geschehen bester *Santten*, ich mus die

Folgen erwarten und darff nicht hoffen, das sie anders als böse sein werden, doch genug von einer so kummerhafften Vorstellung, ich will lieber an die seeligen Stunden zurückdenken, die wir miteinander Zubrachtten, die Schrifftten des frömesten deutschen Dichtters zu lesen, ach Er hat gewis keine so übereilte Verse geschrieben, wodurch Jemand gekränkt werden kontte, und Er würd es nicht gethan haben, obgleich an stat dieses Einzigen, Tausend gewesen wären die sich darüber belustiget hätten, nur ein Drittheil Seiner Tugenden gieb mir o Himmel, und ich werde Dir und den Menschen besser gefallen, angenehmer sein, und ruhiger leben, dieses ist mein aufrichttiger Wunsch liebster *Santten*, so aufrichtig als die Wünsche sind die ich für Sie thue, leben Sie allezeit vergnügt, erinnern Sie sich meiner, und glauben Sie das ich von ganzem Herzen bin

Ihre

ergebenste Freundin

A L Karschin

Dieser Brief⁴³⁾ verschafft uns die Aufklärung über den Grund von Gleim's tiefer und schmerzlicher Verstimmung.

Keiner hatte so wie er mit Rath und That für die Karschin gewirkt, sie als Dichterin gefeiert und gefördert und ihre ärmliche Lage nach Kräften aufgebessert. Seine aufopfernde Freundschaft galt ihrem eigenartigen Talent, minder ihrer Person, die von abschreckender Hässlichkeit war; aber von ihrer Seite wurde ihm, nachdem sie ihn zu Berlin im Mai 1761 kennen gelernt, leidenschaftliche Liebe entgegengebracht. Dafür dankte der Domherr, liess sich jedoch ihre von Zärtlichkeit überströmenden Lieder und Episteln gern gefallen. Dieses Verhältnis bekam durch die Veröffentlichung des zwischen Gleim und Jacobi gepflogenen Briefwechsels 1768 zuerst einen Riss. Hier spielt der kleine Gott Amor eine Hauptrolle bis zum Ueberdruß; was über die „verliebte Sappho“, über „Lalage die scherzhafte Karschin“ indiskret mitgetheilt wird, musste dieselbe kränken, z. B. wenn Jacobi schreibt: „Die zärtliche Muse der deutschen Sappho verfolgte traurig einen dichterischen Genius, der einen Blick voll Beyfall, aber nicht voll Liebe auf sie warf. Für ihn sang sie

ihre besten Lieder, wenigen Vertrauten nur hörbar.“ Auf Gleim's Zusendung des Buches erwiderte sie, dass sie die Möglichkeit der darin bekundeten Liebe und Geistervereinigung, bei der nur zu viele Küsse ausgetheilt würden, begriffe, sie wüsste, dass man auf die Art lieben könnte: „doch je mehr ich dies weiss, je mehr ist es mir empfindlich, dass Sie ehemals meine ebenso platonische, reine und vielleicht aufrichtigere Liebe missbilligten.“ Jacobi ward Kanonikus in Halberstadt. Der Karschin Spöttelei über die Küsse, die nun unter einem berühmten Baume mit rothbäckigen Aepfeln in Gleim's Garten gewechselt werden würden, erregte Gleim's Groll. Als im Sommer 1771 der junge Johann Benjamin Michaelis Gleim's Gast war und die Stube des verreisten Jacobi bewohnte, reizten ihn die darin befindlichen Amoretten, zumal ein wächserner Amor im Priesterhabit, mehrere satyrische Briefe, halb in Prosa, halb in Poesie, zu verfassen, welche wegen „Pastor Amors Absolution“ und einer Anspielung auf den Probst Spalding böses Blut setzten⁴⁴). Gleim lag damals in Streit mit Spalding, dessen Jugendbriefe er hatte drucken lassen, als derselbe Probst geworden war.

Diese „Beichte“ von Michaelis verleitete nun die Karschin zu einer ähnlichen auf ihren Freund und Wohlthäter Gleim; sie nennt ihr Spottgedicht selbst eine Posse und närrische Parodie, ein beissendes Bekenntnis, eine bittere Beichte. Aber die Reue folgte der That unmittelbar auf dem Fusse. Das leidenschaftliche Weib hatte in der Uebereilung gehandelt und gäbe gern Alles darum, die Verse — welche wider Willen der Verfasserin bekannt wurden, doch verloren gegangen zu sein scheinen — ungeschrieben zu machen. Die Art und Weise, wie die Karschin, von Dankbarkeit und Zuneigung beseelt, sich über Gleim ausspricht, ist ungekünstelt und wird jeden Vorurtheilslosen für sie einnehmen. — Mag es immerhin recht unerquicklich sein, die alte reizlose Frau lieben zu sehen, so war ihr Liebesgeflüster doch nicht „voll erlogener Empfindungen“, wie Ludwig Geiger gelegentlich einer Anzeige der Kohut'schen Monographie (Die Nation. 1887. Nr. 4.) schlankweg behauptet mit dem apoktischen Zusatz: „Denn echte Liebe kennt sie nicht.“

Nun, dass sie echte Liebe kannte, geht deutlich aus ihrem vertraulichen Briefe an Santen hervor, dem gegenüber sie ihr Herz ausschüttet und einfach, ohne jede Phrase und Ueber-

schwänglichkeit, mit tiefem Gefühl beichtet, was Gleim ihr war, was sie an ihm gehabt und jetzt vielleicht auf ewig verloren.

Ihr Schreiben datiert vom 18. September 1771. Dass die Karschin sich in wirklich boshafter beleidigender Absicht über ihren Gleim ausgelassen, mochte und konnte dieser auf die Dauer selbst nicht glauben. Auf vollständige Wiederaussöhnung lässt ihr Brief vom 10. Juni 1772 schliessen, der mit den Worten beginnt: „Dich wieder liebster Gleim zu nennen“⁴⁵).

Anna Luise Karschin war fromm und schrieb auch geistliche Lieder, von denen einige in Gesangbücher, z. B. in das alte Magdeburgische, übergingen. Für Klopstock und seine Schöpfungen hegte sie innigste Sympathie, und er hinwiederum war „sehr mit einem grossen Theil ihrer Kinder zufrieden.“ Seine Werke las sie gemeinsam mit van Santen; ihre Ansicht über Klopstock ist aufrichtig, wie der ganze Brief.

Offenherzig gesteht sie ihre Freude, in Laurentius van Santen und Jahn Alstorpius (über den, soweit holländische Fundgruben reichen, nichts bekannt ist) zwei Männer kennen gelernt zu haben, welche für eine künftige Liederausgabe Subskribenten in den Niederlanden sammeln wollen. Bald darauf erschienen von ihr „Neue Gedichte“ (Mietau und Leipzig 1772); der Mangel eines Subskribenten-Verzeichnisses verhindert den Nachweis, ob und mit welchem Erfolge die beiden Holländer Wort hielten. Die nach dem Tode der Karschin und noch sechs Jahre vor dem Ableben van Santen's veröffentlichten Gedichte (Berlin 1792) zeigen in der Subskriptionsliste den Namen keines Holländers, auch nicht die zweite Auflage 1797; nur die bereits 1764 herausgegebenen „Auserlesenen Gedichte“ nennen unter den Pränumeranten einen Herrn Cuny in Amsterdam. —

Geiger a. a. O. fällt über die Muse der Karschin das absprechende Urtheil: „Wenn solch thörichtes Wortaneinanderreihen, geschraubte Ausdrucksweise, verfehlte Bilder Poesie sind, dann mag die Karschin eine Dichterin genannt werden.“ Daran füge ich den nachfolgenden Auszug aus einem ungedruckten Briefe von Johann Daniel Overbeck, Oheim des Dichters Christian Adolf Overbeck. Der erstgenannte, weiland Rektor des Gymnasiums Catharineum zu Lübeck, schrieb unterm 13. Januar 1773 an den ihm befreundeten Rektor des Johanneums zu Lüneburg, August Georg Mirus, der als Förde-

rer der Schulkomödien Kunstsinn und poetische Begabung bekundet hat: „Der Karschinn ihre Sachen habe ich nicht. Sie einmal zu lesen, machen Eure HochEdelgebohrne mich gewiss sehr begierig. An dem, was einzelne Recensionen davon bekannt machten, konnte ich keinen Geschmack finden. Auch dieses: Da stunden sie, ganz Ohr, war mir äusserst anstössig. Meines Erachtens konnte im Deutschen nur eine Berlinische Halbfranzösinn anfangen, auf diesem Schlage zu reden. Aber wie viel Affen wurden im Augenblick! Die Leute waren ohne Unterlass ganz Dank, ganz Rührung, ganz Irrthum, vielleicht zum Theil ganz Narr: Und diese konnten sich doch nicht der Ehre rühmen, von einem Young oder Ebert gezeuget zu seyn! Aber vielleicht muss die Schuld, wenn die Frau sie hat, auf ihren Führer geschoben werden. Da Eure HochEdelgebohrne sie in Schutz nehmen, schone ich ihr mit Vergnügen: Und vielleicht fange ich gar noch an sie zu bewundern.“



KLOPSTOCK AN LAURENTIUS VAN SANTEN.





Friedrich Gottlieb Klopstock schickte dem ihm persönlich bekannten Advokaten Laurentius van Santen in Leiden Fragmente und Formulare seines Messias mit nachstehendem Billet, datiert Hamburg den 12. Mai 1779:

Ew. Wolgeb. bekōmen fon mir mit der farenden Post noch mer Probebletter, wi di beigelāgten. Ich ferlengere Inen den Termin der Subskripziōn bis zum letzten September dises Jars.

Möchten Si wol dise Subskr. für Holland übernāmen? Si sehen wol, dass ich wünsche, dass Si Sich auch ausser Leyden damit ausbreiten. — Ich überschikke Inen mit den Probeblettern auch noch sonst etwas fon mir.

Unter dem „etwas“ ist ein nicht mehr auffindbares Blatt für van Santen's Stammbuch gemeint. In dem gedruckten Formular (dessen Datum 12. August 1779 in 12. Mai korrigiert ist) lesen wir nach den Zahlungs- und Frachtbedingungen des veränderten Subskriptionsplanes: „Junge, oder auch geringe Leüte, di den Messias gern hetten, und dānen der Preis zu hoch ist, bekommen das Exemplar um ein Drittel wolfeiler, unter der Bedingung, dass si es Inen zu ferdienen scheinen. Es ist mir angenehm, dise Wal Irer Einsicht und Irem Herzen zu überlassen.“

Herr van Santen lehnte das Sammeln von Subskribenten ab, bestellte jedoch für sich ein Dutzend Exemplare und übermittelte gleichzeitig seine Carmina Juvenilia. Klopstock dankte mit folgenden Zeilen:

Hamburg den 12^{ten} N. 79.

Ir Anerbieten zwölf Exempl. des Mess. für Sich zu nämen, ist zu freundschaftlich. Ich kan es nicht annämen. Ich bin on dis schon in Irer Schuld. Si haben mir Ire Gedichte, dären Lösung mir fil Fergnügen gemacht hat, geschickt. Erlauben Si mir, Inen durch ein Exemplar des Mess. dafür zu danken.

Ein Buchhändler in Amsterdam hat mir for kurzem ein Fragment einer hollendischen Übersezung des Mess. in Hexametern geschickt, di, soweit ich fon Irer Sprache urteilen kan, die ich mer errate, als ferstehe, fortreflich ist. Ich keñe den Übersezer noch nicht. Sein Si meiner aufrichtigsten Hochachtung fersichert.

Klopstock.

Der holländische Uebersetzer ist Christian Grøeneveld. Derselbe trat bald darauf mit dem Dichter in Verbindung und bekennt in seiner Vorrede (De Messias . . . 2 Deelee. Te Amsterdam . . . 1784 & 1785), dass er zu einer möglichst getreuen Wiedergabe zumeist in den Stand gesetzt sei, „doordien de Heer Klopstock, aan wien ik deswegen de uiterste verpligting heb, zelf de moeite heeft gelieven te neemen, om de vertaalde gezangen overtezien, en my met zyne bondige en keurige aanmerkingen te verlichten.“

Die neue Ausgabe des Messias wurde 1780 in Altona gedruckt.

Klopstock schrieb seinem Leidener Freunde am 4. August 1781:

Si müssen mir, mein wärtester hr. van Santen, nicht abschlagen dis Exempl. zum Andenken fon mir anzunämen.

Di übrigen 12 bezalen Si an hr. Peter Münch in Amsterdam, där Inen dises Paket sendet. Wen Si welche davon an einen Buchhändler überlassen, so zihet diser 15 p. c. ab.

Ich hoffe Inen nächstens über das, worüber Si mich befragt haben, schreiben zu können. Di hisige Bibliotek fengt nun auch an ein wenig in Ordnung zu kōmen.

Ir ergebenster

Klopstock.

P. S. Solte die äuserste Korrekzion diser Ausgabe etwan einige ferfüren, si haben zu wollen, so haben Si di Güte es mir zu melden. Indes kosten die Exempl. nun, nach geschlosner Subskripzion, $\frac{1}{3}$ mer. —

Vorliegende kleine Zuschriften befinden sich auf der Universitätsbibliothek zu Leiden; weitere sind dort nicht aufbewahrt, so dass sich nicht sagen lässt, ob Klopstock die offenbar bibliographische Auskunft ertheilt hat.

In der Subskribentenliste zur Quartausgabe des Messias vom Jahre 1780 wird Laurentius van Santen irrthümlich als Buchhändler aufgeführt. Uebrigens war die Zahl der Abnehmer in Holland eine verhältnismässig beträchtliche; allein die Quartausgabe verzeichnet eilf in Amsterdam und zwölf im Haag, darunter die Herren Chelius, Sekretair des Prinzen von Oranien, Baron von Thulmeyer, Königl. Preussischer Gesandter, Reufner, K. Pr. Legations-Sekretair, Mutzenbecher und Rutt, Prediger der Lutherischen Gemeinde, und Vogel, Prediger der Schweizer Garde. Die Oktavausgabe, welche mir nicht zur Hand war, hat wohl nicht weniger Pränumeranten in Holland aufzuweisen.

Dieser bescheidene Beitrag zur Kenntniss Klopstock's, so unbedeutend an und für sich, verdient vielleicht einiges Interesse, weil uns daraus der ideale Sänger des Messias auch als praktischer Geschäftsmann entgegentritt.





ZEILEN VON SCHILLER UND GOETHE.



Geschäftsbriefe Schiller's sind, gesammelt und erläutert, von Karl Goedeke (Leipzig 1875) herausgegeben worden. Goedeke meldet: „Als die Göschen'sche Buchhandlung im J. 1838 verkauft wurde, sollen, wie mir glaubwürdig berichtet wurde, die vorhandenen Korrespondenzen zur Vernichtung bestimmt worden sein. Ob der Befehl pünktlich ausgeführt wurde, ist nicht gewiss. Einzelne Briefe Schiller's, Goethe's, Seume's, Schlegel's und anderer entgingen wenigstens dem Verderben, aber nur zufällig und ohne die Möglichkeit einer Auswahl. Was gerettet wurde, verdanken wir, um mit Gagern zu reden, einem kühnen Griff, der leider zu bescheiden war.“

Eine kleine Lücke vermag ich auszufüllen.

Göschen schrieb an Schiller (Geschäftsbriefe Nr. 177), Leipzig d. 4. März 1801: „Entweder ist eine Sendung des Mspts von Don Carlos auf der Post oder auf Ihrem Schreibtisch liegen geblieben, denn mir fehlt der Anfang des 3^{ten} Aktes bis zum 7^{ten} Auftritt. Das Volumen, welches ich am Sonntage erhielt, fängt mit dem 8^{ten} Auftritt an, und das vorher erhaltene ging bis zum Ende des 2^{ten} Akts.“

Schiller hatte das Versehen sofort bemerkt. In der von dem ehemaligen Oberamtmann der Ritterakademie zu Lüneburg Anton Christian Wedekind, dem Historiker und Gründer der Göttinger Wedekind-Preisstiftung, angelegten Autographensammlung (Lüneburger Stadtbibliothek) entdeckte ich die folgenden Zeilen:

Weimar 5. März.
1801

Ich finde so eben zu meinem grossen Schrecken eine Lage *Mscrpt*, welches bei einer der vorhergegangenen Sendungen einzupacken vergessen worden, es folgt unmittelbar nach der Scene zwischen *Carlos* und *Pofa* im Karthäuserkloster und fängt den dritten Akt an. Hoffentlich hat entweder der Setzer oder der *Corrector* das Versehen bemerkt und der Druck ist nicht fortgesetzt worden, denn sonst wären gegen 3 Bogen umzudrucken. Haben Sie die Güte, lieber Freund, mich in ein paar Zeilen darüber zu beruhigen.

Ich reise in einigen Stunden von hier ab, nach Jena, wo ich mehrere Wochen zu bleiben denke, und bitte Sie daher, Ihren Brief unmittelbar dahin zu *adressieren*.

Von dort aus erhalten Sie auch den Rest des *Mscrpts*.
Ganz der Ihrige

Schiller.

An ?

Ew. Hochwohlgeb.

empfangen abermals geneigt den überarbeiteten Aufsatz, der noch immer genug seinen extemporirten Ursprung verräth. Möge er durch Ihre Vermittelung das Beste wirken

Weimar d. 21. May
1821.

gehorsamst

J W Goethe

Brief ohne Adresse, ganz eigenhändig von Goethe.
Wedekind's Autographensammlung, Lüneburger Stadtbibliothek.



ANMERKUNGEN.



¹⁾ S. 5. RIJMKRONIJK VAN MELIS STOKE MET HISTORIE- OUDHEID- EN TAALKUNDIGE AANMERKINGEN DOOR BALTHAZAR HUYDECOPER. *EERSTE DEEL. TE LEIDEN*, BY JOHANNES LE MAIR. MDCCLXXII.

Auch der zweite und dritte Theil erschien ebendasselbst 1772. Vergl. über Melis Stoke, den ältesten holländischen Chronisten, Hoffmann von Fallersleben in *Kunst- und Letterbode* 1821. II, 375. — Die Königl. Bibliothek in Berlin besitzt folgende ältere Folioausgaben dieser Reimchronik: *T'AMSTELREDAM*, By Barendt Adriaensz... Anno M. D. XCJ. — IN s'GRAVEN-HAGHE, By Hillebrant Jacobffz... Anno 1620. — *TOT LEYDEN*, By JOHANNES du VIVIE, en ISAAK SEVERINUS. 1699.

²⁾ S. 6. Vergl. Briefe von Grimm an Tydeman hsg. von Reifferscheid. S. 2, 4—7 u. 122.

³⁾ S. 7. Ueber den altdeutschen Meistergesang. Von Jacob Grimm. Göttingen bei Heinrich Dieterich 1811. S. 156—160: Niederländer. — Schon einige Schriftsteller haben geäußert, dass die seit Jahrhunderten in den Niederlanden gewöhnlichen Rhetoriker, oder wie sie sich auch selber nennen, Rederyker, mit den Meistersängern verwandt wären. Diese Meinung verwirft Grimm und citirt als Hauptschriftsteller über den Ursprung der Gesellschaft Schets eener Geschiedenisse der Rederykeren door Willem Kops (in den *Werken van de Maatschapij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Tweede Deel. 1774. P. 212—351*) und Hendrik van Wijn in seinen *Avondstunden*. Amsterd. 1800. I. 299. 346—354. Desgleichen über ihre Reimkunst Matthijs de Castelein, *Const van Rhetoryke*, versch. gedruckt, u. a. 1616, ein Werk, das Grimm nicht eingesehen hat. Er kommt zu dem Schluss, dass die Rhetoriker, was schon der Name zeigt, Nachahmung und Uebertragung französischer Sitte sind. — Vergl. Reifferscheid a. a. O. S. 9.

⁴⁾ S. 8. HUISZITTEND LEEVEN. BEVATTENDE EENIGE MENGELSTOFFEN OVER AFZONDERLIJKE EN, VOORHEEN, WEINIG OF NIET BEWERKTE ONDERWERPEN, BETREKLIJK TOT DE LETTER-, HISTORIE EN OUDHEIDKUNDE VAN

NEDERLAND, DOOR Mr. HENRIK VAN WYN. EERSTE DEEL. TE AMSTERDAM, BIJ JOHANNES ALLART, MDCCCVII.

Der erste Theil umfasst fünf Stücke, vom zweiten Theil kam nur ein Stück te Amsterdam 1812 heraus, nicht 1807, wie Reifferscheid a. a. O. S. 121 irrthümlich setzt trotz der bibliographischen Notiz S. 36. Grimm hatte schon am 1. Juli 1811 den Wunsch ausgedrückt, das ihm noch nicht zu Gesicht gekommene Werk zu erhalten.

5) S. 9. Wahrscheinlich an Professor Ten Broecke Hoekstra. Vergl. Konsten Letterbode 1822. No. 6. S. 92, wo Hoffmann von Fallersleben das Bruchstück Reintje de Vos in's Jahr 1477 setzt. In seinen Avondstonden berichtet van Wijn, die Handschrift stamme bereits vom Jahre 1475. Vergl. auch Reifferscheid a. a. O. S. 17.

6) S. 10. Jetzt folgt eine Menge Mittheilungen, theilweise im Französischen theilweise im Holländischen, in Bezug auf Grimm's Anfragen über altholländische poetische Denkmäler. Es handelt sich da um Ferguut, Esopet, Blanceflor en Floris, de Bediedenis der Misse, de Dietsche Doctrinael. — Ob in dieser Form für Grimm bestimmt gewesen, weiss ich nicht; mir lag van Wijn's Kladde (Königl. Bibliothek in Haag) vor, nicht der Brief selbst.

7) S. 11. Bereits am 29. August 1811 schrieb Grimm an Tydeman: „Möchte doch aus van Wijn's Vorhaben, den Ferguut zu ediren, etwas geworden seyn! oder ist dazu noch Hoffnung vorhanden? im gegentheiligen Fall: würde eine correcte und genaue Abschrift des Ferguut, der mich am meisten interessirt, schwierig und kostspielig seyn?“ Reifferscheid a. a. O. S. 7 u. 122. Desgleichen am 8. December 1812: „Ich habe van Wijn gefragt, ob ich das Fr. von Ferguut wieder zurückschicken muss? Das Ganze verdiente immerhin den Druck, wiewohl mich der Reynaert jetzt weit mehr interessirt“ (ebenda S. 40).

8) S. 11. ODJNA und TEUTONA. Ein Neues literarisches Magazin der Teutschen und Nordischen Vorzeit. Von F. D. Gräter. Erster Band. Breslau, 1812. Bei Carl Friedrich Barth. (Auch unter den Titeln: Bragur... Achter Band. — Braga und Hermode... Fünfter Band.) S. 265: Handschriften d. ehmal. Comburger Bibl. e) Die erste entdeckte Handschrift des Reineke Fuchs in flammländischer Sprache von F. D. Gräter. (3. October 1806.) Die dem Abdruck vorangeschickte Einleitung schrieb Gräter schon 1806; bei beschränkter Musse blieb die Arbeit liegen. S. 275: In gegenwärtigem Jahre kommt nun glücklicher Weise die älteste Gestalt des Reineke Fuchs abermals zur Sprache, indem die Herrn Grimm, die sich durch seltenen Eifer für das Studium der nordischen sowol als alteutschen Literatur auszeichnen, die Bekanntmachung einer vaticanischen Handschrift des 13ten Jahrhunderts und eine kritische Bearbeitung desselben versprechen. Unstreitig wird unter diesen Umständen der endliche Abdruck der ersten, von mir entdeckten flammländischen Handschrift dieses bewunderungswürdigen Gedichts nicht nur dem Publikum willkommen, sondern auch vorzüglich den Herrn Bearbeitern der letzt entdeckten Handschrift interessant und lehrreich seyn. S. 276—375: Van den vos reynaerde. — Vgl. Reifferscheid a. a. O. S. 19 fg. 125 fg.

9) S. 12. REINEKE DE VOS MIT DEM KOKER. Wultu vvetten der Werlde ftaat: So lifs dit Boek, dat is gud rhat. Verlegt van Frytag Boeckhändler in Wulfenbüttel 1711. 4°. Herausgeber ist Fr. Aug. Hackmann.

¹⁰⁾ S. 13. Dass Grimm den Gräter'schen Druck (Odina u. Teutona) schon vorm 8. December 1812 studiert und in drei Exemplaren beschafft hatte, geht hieraus deutlich hervor, ein viertes konnte er augenblicklich bei den Buchhändlern in Kassel nicht erhalten (vgl. auch Reifferscheid a. a. O. S. 38); um so befremdlicher ist der Anfang seiner Zuschrift an Gräter (Briefwechsel... hsg. von Hermann Fischer. Heilbronn 1877. S. 56), datiert 9. Januar 1813: „Odina und Teutona habe ich endlich dieser Tage in einem hiesigen Buchladen gefunden und mit Musse durchgesehen; am wichtigsten war mir darin, wie sich versteht, der Reynaert Voss.“

¹¹⁾ S. 13. Die beiden ältesten deutschen Gedichte aus dem achten Jahrhundert: Das Lied von Hildebrand und Hadubrand und das Weissenbrunner Gebet zum erstenmal in ihrem Metrum dargestellt und herausgegeben durch die Brüder Grimm. Cassel bei Thurneissen, 1812. 4°. A. E. des Vorworts: Diese kleine Arbeit lag auf dem Weg zu unserer Herausgabe der eddischen Lieder...Cassel im July 1812.

¹²⁾ S. 14. Altdeutsche Wälder herausgegeben durch die Brüder Grimm. Erster Band. Cassel, bei Thurneissen. 1813. Zweiter Band. Frankfurt, bei Bernhard Körner. 1815. Dritter Band, ebenda 1816.

¹³⁾ S. 14. Nicht verwirklicht. Vergl. Reifferscheid a. a. O. S. 133.

¹⁴⁾ S. 14. Zwei Jahre später, ohne Glossar und Commentar, erschienen Lieder der alten Edda. Aus der Handschrift herausgegeben und erklärt durch die Brüder Grimm. Erster Band. Berlin, im Verlage der Realschulbuchhandlung. 1815. — Das Werk blieb unvollendet.

¹⁵⁾ S. 14. Ebenfalls kam erst nach zwei Jahren heraus *Silva de romances viejos publicada por Jacobo Grimm. Vienna de Austria en casa de Jacobo Mayer y Comp. 1815.* — Das Vorwort ist unterzeichnet: Cassel en Hassia, mes de Mayo 1812. J. G.

¹⁶⁾ S. 15. Darnach beabsichtigte Grimm einen Dankbrief an H. van Wijn zu richten, doch hat sich ein solcher nicht vorgefunden und ist überhaupt schwerlich geschrieben worden. Als Reinhart Fuchs endlich 1834 erschien, konnte dessen Herausgeber weder ein Exemplar noch ein Schreiben seinem alten holländischen Förderer übermachen, denn van Wijn weilte nicht mehr unter den Lebenden.

¹⁷⁾ S. 20. Hier hat van Wijn an den Rand geschrieben: „plan is goed“. Die ersten ausführlicheren Mittheilungen darüber enthalten Hoffmann's Bonner Bruchstücke, 1821. S. XXI u. XXII. Vgl. Reifferscheid a. a. O. S. 95.

¹⁸⁾ S. 20. Klagen über die „Untheilnahme“ in Holland im Allgemeinen, bei allen rühmlichen Bestrebungen einzelner gelehrter Männer: Bonner Bruchstücke S. XIV fg. XXI fg.

¹⁹⁾ S. 20. Vgl. Jakob Grimm's Briefe an Hoffmann von Fallersleben in Pfeiffer's Germania. XI, 1866. S. 375—388 u. 498—511, mit der herzlichen und schlichten Erzählung Hoffmann's über das wechselseitige Freundschaftsverhältnis.

²⁰⁾ S. 20. Hoffmann meint wahrscheinlich Jan van Heelu, vgl. seinen zweiten und dritten Brief an H. van Wijn. Bonner Bruchstücke S. XVII, 3.

²¹⁾ S. 20. Von diesem seltenen Liederbuch hat Hoffmann, *Horae belgicae* P. XI, 1855, einen getreuen Abdruck besorgt. Er sagt in der Einleitung, datiert

Weimar, 18. Oktober 1854: „Noch als Student war ich so glücklich, es in der Wolfenbütteler Bibliothek zu entdecken. Ich machte zuerst in den ‚Bonner Bruchstücken‘ darauf aufmerksam. Eine Benutzung des wichtigen Fundes wurde mir nicht gewährt. Was meinen Bemühungen nicht gelang, erreichte unter Ebert's Verwaltung Herr von Meusebach: er benutzte das Buch zwanzig Jahre lang und hat in dieser Zeit nur eine saubere Abschrift genommen. M. betrachtete es als ein deutsches Liederbuch... ich durfte unter seinen Augen nur abschreiben, was er für niederländisch hielt. Deshalb konnte ich denn auch in dem 2. Theile der *Horae belgicae* (1833) nur eine so kleine Anzahl Lieder daraus aufnehmen. Erst im J. 1843 gelang es mir eine reichere Nachlese zu halten.“ — Am Ende: ¶ Gheprent Tantwerpen By mi Jan Roulans. Int iaer M. CCCCC. en XLJJJJ. (nicht XCiiij, wie Bonner Bruchstücke S. XXI steht.)

²²⁾ S. 21. Matthijs Siegenbeek, Professor der holländischen Sprache und Litteraturgeschichte in Leiden, gest. 28. Nov. 1854. Hoffmann, *Mein Leben* I, 1868. S. 285, lässt ihn schon 1850 gestorben sein. Vgl. auch Bonner Bruchstücke S. XXII.

²³⁾ S. 21. Jakob Arnold Clignett, Jurist, Mitglied am Gerichtshof im Haag, bekannt als niederländischer Sprachforscher, gest. 30. December 1827. Hoffmann, *Mein Leben* I, S. 270 fg.: „Clignett zeigte sich nicht im Mindesten bereit zu irgend einer Gefälligkeit.“ Bonner Bruchstücke S. XIII.

²⁴⁾ S. 21. Vergleiche jedoch Hoffmann's nächsten Brief an van Wijn.

²⁵⁾ S. 22. J. Grimm an Hoffmann, Kassel 10. August 1820 (*Germania* XI. S. 379 fg.): „Das mir mitgetheilte Bruchstück eines altholländischen lieber: flamländischen Gedichts ist merkwürdig, scheint mir aber nicht sowohl aus dem Roman von Roland, sondern aus dem von Reynalt v. Montalban oder den Haimonskindern zu rühren... Die Abkürzung *Ry* bedeutet gewöhnlich Reynolt oder vielmehr Reynout... Das Auslassen der Aspiration in *eeld* (Held) *astelike* (hastiglich) scheint auch flämisch.“ Hoffmann excerpierte für Grimm dieselben Zeilen wie für van Wijn und noch weitere. — Obige Probe abgedruckt: *Horae belgicae* P. V, 1837. S. 81. Hier sagt Hoffmann S. 100: „Vor mehreren Jahren kannte man ihn (den Verfasser der niederländischen Haimonskinder) nur in der altdeutschen Uebersetzung, die sich in zwei Pfälzer Hss. (340 u. 399) aus dem Ende des fünfzehnten Jahrhunderts vorfindet. Seit dem Jahre 1821 (siehe meine Bonner Bruchstücke vom Otfried S. XIII und Fundgruben I, 207) aber sind einige Bruchstücke zum Vorschein gekommen“. *Konst- en Letterbode* 1821, Nr. 48. S. 312, f. Reifferscheid a. a. O. S. 97 fg. u. 149.

²⁶⁾ S. 24. Es folgen aus der Haager Handschrift achtzehn Verse, mit Vers 26 beginnend; darnach weitere Inhaltsangabe, wie die Frauen im Tempel der Ehre den Tod eines Helden beklagen, „die duidelyk blijkt te zijn Willem den 4^{en} Graaf van Henegouwen en Holland.“ H. van Wijn wünscht zu wissen, „of men dezen tekst voor Swabisch, of voor welk ander Dialect moet houden“.

Dieser Brief, von Hoffmann's Sohn in Weimar mir freundlichst zur Verfügung gestellt, scheint dem hochbetagten Schreiber viele Mühe verursacht zu haben, wenn wir die beiden Entwürfe dazu vergleichen (Königl. Bibliothek im Haag). Dieselben sind sehr undeutlich und verwirrt geschrieben und geben keine schlagenden Antworten auf Hoffmann's Anfragen (man halte im Auge, dass van Wijn, wie er selbst erinnert, krank und fast 81 Jahre alt war!); aber

einzelne Sätze daraus verdienen wohl eine Mittheilung, zumal aus derjenigen Kladde, die unbenutzt blieb. Hier heisst es u. a.: „Met al mijn hart juiche ik dit voornemen toe (eene geschied- en spraakkundige verhandeling over die oudste Hollandsche Volksliederen), maar ben ongelukkig genoeg om aan het zelve niet naar uw verlangen te kunnen beantwoorden. — Toen ik over twintig jaren mijne Avondstonden schreef en... den gantschen kring der levenswijze onzer Nederlanders ambteloos kon doorwandelen, wist ik meerder van dit onderwerp dan thans, en echter ten aanzien der nationale liederen zeer weinig... Op de catalogus van wijlen den Heer Le Long... vindt men No. 60 deze woorden „eenige Liedekens der 14^e eeuw alle met de pen geschreven“. [In dem Katalog Bibliotheca selectissima &c. (1744) findet man unter den Mss. in oktavo No. 60: „Suster Deerijk van Lochems Sequentia. Copia der Bulle Sixti van der Heiliger Salter Marie. Legende van St. Barbara en Sermoen op haar Feest. Eenige Liedekens van die XIVde Eeuw; alle met de penne geschreven“.] Le Long was een zeer naarstig man. Ik heb heel wat moeite gedaan en doe het nog... Het oudste volksliedje, dat... aan U mogelijk zal bekend zijn uit de uitgave van onze chronijk schrijver Melis Stoke, is het oudste Hollandsche 't geen mij te binnen schiet. Daar ondertusschen uw voornemen Mijn Heer! om de Volksgezangen der Nederlanders te vereeuwigen, mij zeer veel genoegen geeft, zal ik gaarne... het mijne doen om, kan het zijn, U van nut te wezen. Ik spreke niet van het Geuzen liedeboek, maar andere min- of onbekende. 't is zeer mogelijk dat de Heer Grimm, dien ik zeer hoog achte, veel meer ten dezen weet dan ik... Het ontbreekt zekerlijk niet aan eene grote meenigte van uitmuntende werken nopens alle hoofdzaken der Nederl. Historie, maar het zangersvak waarvan gij spreekt is niet zo zeer bearbeid ten aanzien der Volksliederen, 't geen zeker te bejammeren is, en waar omtrend UEd. zich zal verdiend maken met een geschenk van uwen arbeid... Ondertusschen verliest de Nederlandsche Natie den roem hunner voorvaderen niet uit het oog. Ik zelve tragt zo veel mijne geringheid zulks vermag de geheugenis der braven levendig te houden. Zijne Majesteit gekogt hebbende de Bibliotheek van wijlen den Heer Gerard te Brussel, en goedgevonden hebbende dezelve op s'Rijks Archief te doen plaatsen, heb ik in voorsz. Bibliotheek gevonden de originele verhooren van wijlen den zo ongelukkigen als roemrugtigen Grave Lamoraal van Egmond... de verhooren door Egmond ondertekend, en welke zeer vele dingen behelzen... relatief het geval en de Nederl. historie... hope die uit te geven met mijne aantekeningen [niet geschehen] zo God mij t' leeven geeft, 81 jaren zal bereikt...

Er is mijns wetens geen volk, waarin de voornaamste vernuften zich meer beijvert hebben dan de Noordelijke Nederlanders om de historie van hun land en bijzonder dat der Spaansche gewetensdwang te beschrijven en zulks wel uit de oorspronkelijke Staatsstukken, doch het artikel der Volksliederen, hoe zeer er eenige van gedrukt zijn, is minder naargezocht en verdiende er zeker een aanzienlijke plaats in, even zeer als in het algemeen de oude letterkunde, 't geen de reden was, waarom ik in het jaar 1800 een proefje nam of ik hier iets in konde melden, 't geen voorheen niet gezegd was. —

Aus der anderen Kladde, welke im Grossen und Ganzen dem abgesandten Briefe zu Grunde liegt, nur drei Auszüge. Van Wijn schreibt in Bezug auf das

von Hoffmann citierte Fragment sprac die biscop Tulpijn: „heb ik ergens gelezen, misschien in een der werken van den beroemden Adelung.“ — *Alt-deutsche Gedichte in Rom, oder fortgesetzte Nachrichten von Heidelbergischen Handschriften in der Vatikanischen Bibliothek von Friedrich Adelung. Nebst einer Vorrede von dem Herrn Hofrath Adelung...* Königsberg, 1799. S. 64—68: Ein Gedicht von Reinalt. Vgl. *Bonner Bruchstücke* S. XIII. — Ferner: „Dat een Ms. der Eigenschappen der Creaturen van Maerlant te Wolfenbüttel is, wist ik niet en zie, door het overlijden van een groot persoon, nu geen middel het te zien te krijgen“. Ernst Theodor Langer, nach Lessing's Tode Bibliothekar der Wolfenbütteler Bibliothek, starb den 24. Februar 1820. — Endlich ein Passus, woraus hervorgeht, dass van Wijn auch die ihm befreundeten Gelehrten im Haag für Hoffmann's Vorhaben zu interessieren suchte; er drückt sein Bedauern darüber aus: „dat noch ik noch mijne goede vrienden alhier, welke ik na uw schrijven daar nopens opzettelijk heb onderhouden met mededeeling uwer letteren, onbekend zijn met het door UEd. vermelde Oud Amsterd. Liedeboek, onderscheiden van het bekend Geuzen Liedeboek“.

²⁷⁾ S. 24. *Antiquiteiten. Een oudheidkundig Tydschrift, bezorgd door Nicolaus Westendorp. Erste Deel. Te Groningen 1820. Tweede Deel (bezorgd door Westendorp en C. J. C. Reuvens). ibidem 1823. Deerde Deel (davon nur 1 Stück erschienen). ib. 1826.*

²⁸⁾ S. 25. *BONNER BRUCHSTÜCKE VOM OTFRIED NEBST ANDEREN DEUTSCHEN SPRACHDENKMAELERN HERAUSGEGEBEN DURCH H. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. (Mit Schriftproben.) BONN 1821. BEI C. VOM BRUCK. 4°. Hoffmann, Mein Leben I, S. 247—250.*

²⁹⁾ S. 26. Beruht allerdings zum grossen Theil auf Notizen aus van Wijn's Avondstonen.

³⁰⁾ S. 26. rectius 148 Verse (2 Pg. Bll.), die Hoffmann nicht in Westendorp's *Antiquiteiten* veröffentlichte, sondern an Bilderdijk abtrat: *TAAL-EN DICHT-KUNDIGE VERSCHEIDENHEDEN, DOOR MR. WILLEM BILDERDIJK. DERDE DEEL. TE ROTTERDAM, BIJ J. IMMERZEEL, JUNIOR. 1822. S. 127—150: Parthenopeus en Meliore.* — Bilderdijk sagt in der Einleitung u. a. „Het zou eene ondankbaarheid zijn, hier ter plaatse niet te erkennen, dat ik de bekendheid met die beide oude Handschriften onder meerdere, aan de gulhartige toegenegenheid schuldig ben van den Heer Hoffmann von Fallersleben, uit Bonn, die, ware beminnaar en beoefenaar onzer Nederlandsche Letteren, bij zijne opzettelijke reize, alleen ter nasporing van al 't gene daartoe betrekkelijk te vinden mocht zijn, ook mij in mijne afgetrokken levenswijze kwam opzoeken, en zich ook door zijne openbare uitnoodiging in den Letterbode, dezen tak van studie betreffende, algemeen bekend heeft gemaakt... zoo moedigt mij dat in dit oogenblik aan, om op nieuw eenige brokken van een op pergament geschreven zeer oud Nederduitsch Dichtwerk gemeen te maken, mij door dezen zelfden Duitschen Geleerde op 't vriendelijkst aangeboden, en die nu voor weinige maanden (ik schrijf dit in Wijnmaand) by zijn vlijtig doorsnuffelen in de Bibliothek te Trier ontdekt zijn geworden“.

Die mitgetheilte Probe findet sich S. 135. Vgl. *Konst- en Letterbode* 1821, No. 48. S. 313. *Horæ belgicæ* P. I. Ed. II. S. 9.

31) S. 26. Ist nicht geschehen, wenigstens citiert J. M. Wagner in seiner fleissigen bibliographischen Darstellung Hoffmann's (Wien 1869) und in den Nachträgen (Neuer Anzeiger für Bibliographie 1870. S. 105—111) keine Sonderausgabe, nach der auch ich vergeblich suchte. Abgedruckt steht das Lied *Horae belgicae* P. I, 1833. S. 112—115. (Ed. II, 1857. S. 88 fg.) Uebersetzt in Hoffmann's v. F. Lieder und Romanzen. Köln 1821. S. 59—61.

32) S. 27. Hoffmann unterstreicht, hier und am Schluss der ersten Fortsetzung, deshalb seinen Namen, weil van Wijn adressiert hatte: Den Heer von Fallersleben te Bonn. — Denselben verzeihlichen Irrthum beging Westendorp (Antiquiteiten, Eerste Deel. S. 453—455): De Heer von Fallersleben; ebenda, Tweede Deel, ist bei Ankündigung der Westphälischen Beiträge hsg. durch Werner von Haxthausen u. s. w. umgekehrt ein Fehler gemacht, indem der Index meldet: De Heer Werner. — Nach seinem Aufenthalt in Holland 1821, in Folge ertheilter Auskunft über den deutschen Adel, der ihm nicht zustehe, und über seinen Geburtsort, nach dem er sich zur Unterscheidung von vielen Tausenden „Hoffmann“ nenne, wurde fortan gedruckt: Hoffmann *van Fallersleben*.

33) S. 27. Avondstonden I, 298: De vroege zugt tot zulke Gezangen kan u zelfs, eenigzents, blijken uit het bekende Liedeken op den moord van FLORIS V, 't geen zeer verminkt tot ons gekomen is, zo egter, dat het Fragment, 't welk, op een schutblad van MAERLANT's Rijmbijbel, gevonden is, mij, in taal en leiding, ouder toefschijnt, dan dat geen, het welk men agter de eerste uitgave van STROKE vindt. Men onthoudt alles niet en teekent nog minder alles aan, maar 'er is, in 't een of ander HS., iets beters en van meerdere egtheid, nopens dit of foortgelijk Liedeken op FLORIS V, dan ik thans vinde. Mischien schuilt het agter eene Nederduitfche overzetting van Lancelot. — Ueber die letzte Notiz wünschte schon Grimm nähere Auskunft. Reifferscheid a. a. O. S. 7. Vergl. Konst- en Letterbode 1821, No. 32. S. 55.

34) S. 28. Reifferscheid a. a. O. S. 97. Bonner Bruchstücke S. XV, 1e.

35) S. 28. Reifferscheid a. a. O. S. 95. Vergl. Hoffmann's ersten Brief an van Wijn, Anm. 21.

36) S. 28. **TRJSTUN** von Meister Gotfrit von Straszburg mit der Fortsetzung des Meisters Ulrich von Turheim in zwey Abtheilungen herausgegeben von E. von Groote. (nebst einem Steindruck) Berlin bei G. Reimer **MDCCLXXJ**. 4°. Van Wijn hat Hoffmann-Groote's Bitte nicht erfüllt.

37) S. 28. Avondstonden I, 270. Anm. b. De vier Heemskinderen (les quatres Fils D'AYMON).

38) S. 29. S. LXVIII—LXX. Die früher in der Sammlung der Grafen von Blankenheim befindliche Handschrift, welche zu den aus Paris reklamierten gehörte, sah und kopierte Hoffmann bei Groote in Köln 1821. Bonner Bruchstücke S. XX, m.

39) S. 31. Ist nicht geschehen. Die von Hoffmann besorgte Abschrift bewahrt die Königl. Bibliothek im Haag, Quartheft, 10 Bll. Auf dem Titelblatte steht: **Graf Wilhelm IV. von Holland.** H. Hoffmann von Fallersleben. Die Hdschr. von Reinike Vos geliehen und am Montag den 11. Heum. 1821 zurückzubringen versprochen. quæritur quo in loco vel libro existent hi versus? — Rückseite: Auf ähnliche Weise wie hier lässt auch Muskatplüt eine Jungfrau klagen, z. B. über den zerrütteten Zustand des Reichs (v. Groote's Hdschr.

S. 63—69). Bl. 2: Van deme greuen van hollant [Blank. Hdschr. Bl. 57—60]. Am Ende: Geschrieben zu Köln am Baierthurm (rectius Bayenthurm, vgl. S. 27) bei W. v. H. 20. Blüthenm. 1821. — Dies von ihm unbegreiflicherweise nicht veröffentlichte Gedicht hat Friedrich Heinrich von der Hagen (in seiner Germania. VI, 1844. S. 250—271) aus der Berliner, ehemals Blankenheimer niederrhein. Handschrift von Gottfried's Tristan abgedruckt. In dem nachfolgenden Kommentar sagt von der Hagen u. a.: „Der hier verherrlichte Graf Wilhelm ist wol der dritte dieses Namens... Die geschichtlichen Züge darin treffen am besten auf Wilhelm IV, der auch das Amstelland mit Holland vereinigte und wirklich vier Länder beherrschte, wie das Gedicht Z. 444 rühmt, nämlich: Holland, Seeland, Friesland und Hennegau. Diese Länder führen auch die Wappen, welche der Z. 458 ff. umständlich beschriebene Schild des Grafen in seinen vier Feldern vereinigte“. Das Gedicht steht auch in einer anderen Handschrift der Berliner Universitätsbibliothek aus W. Grimm's Besitz, vergl. Martin, Zeitschrift für deutsches Alterthum. XIII, 1867. S. 361, No. 8, wo auf das von Zacher näher beschriebene holländische Gedicht im Haag (Zeitschr. f. d. Alt. I, 1841. S. 241, No. 42) weiter verwiesen ist.

⁴⁰⁾ S. 32. Schon im Vorwort zum ersten Theil der Horae belgicae (Breslau 1830. S. 3) hatte Hoffmann dankbar gestanden: Regni belgici Archivarius summe reverendus van Wijn adiuvit me quocunque potuit modo eiusque bibliothecae, quae in rebus ad historiam antiquioremque Belgarum literaturam pertinentibus parem vix inveniat, multa debeo memoratu dignissima.

⁴¹⁾ S. 32. Van Wijn's Korrespondenzen sind nach seinem 1831 erfolgten Tode in die Königl. Bibliothek im Haag gewandert, sowie dessen sonstige Manuskripte und Bücher bei der öffentlichen Versteigerung theilweise angekauft wurden; obiges Diplom ist nicht dort. Ueber die Ernennung van Wijn's zum auswärtigen Mitglied der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache findet sich keine Notiz in Konst- en Letterbode voor het jaar 1822, dagegen: de Heer Hofman (!) van Fallersleben wordt Lid van de Maatschappij van Nederlandsche Letterkunde te Leiden 22. Juni 1822.

⁴²⁾ S. 33. Hier heisst es (1821, No. 39. S. 164): Met hart en zin heeft de onvermoeide van Wijn, federt eene lange reeks van jaren, in dit vak gewerkt, vele gedenkstukken uitgevorscht, menige zelf overgeschreven, ja zelfs van den ondergang gered, en op vele derzelven oplettend gemaakt door zijne Avondftonden en zijn Huiszittend Leven, waarin hij een gedeelte zijner onderzoekingen en gewichtige narigten van allerlei foort heeft verzameld. Door het aankopen van Handschriften en oude zeldzame drukken, waarvoor hij nooit kosten ontzag, is zijne Verzameling tot de rijkste Boekerij van een' bijzonder burger in het vak der Vaderlandsche Taal en Geschiedenis geworden. En daarom ware het ook hartelijk te wenschen, dat de waardige bezitter het gedeelte daarvan, 't welk de oude taal betreft, onverdeeld onder de heilige voorwarde, van daarvan vrij gebruik te maken, aan eene of andere Bibliotheek hier te lande mogt nalaten, en wel liefst aan diegene, welke reeds het gewigtigste van dien aard in zich bevat. — Ebenda No. 52. S. 376 über Jan van Heelu: Waarschijnlijk bevat dit Handschrift slechts eene omwerking der beschrijving van den Veldflag bij Woeringen... Doch wij moeten hiermede geduld hebben, tot van Wijn's uitgave na zijne langdurige nasporingen zal in 't licht komen. Hij bezit ook verscheidene Af-

schriften der XIII en XIVde Eeuw, en ik had het geluk eene derzelve van hem ten geschenke te bekommen. — Van Wijn kam nicht dazu; erst neun Jahre nach seinem Ableben erschien die Ausgabe: LETTER- EN GESCHIEDKUNDIGE AANTEKENINGEN OP DE RYMKRONYK VAN JAN VAN HEELU, BETREFFENDE DEN SLAG VAN WOERINGEN, IN HET JAAR 1288, NAGELATEN DOOR WIJLEN MR. HENDRIK VAN WYN, IN LEVEN ARCHIVARIUS DES RIJKS; UITGEGEVEN DOOR W. J. A. Jonckbloet en A. W. Kroon. 'S GRAVENHAGE, BIJ A. D. SCHINKEL WORDT UITGEGEVEN TE ROTTERDAM BIJ W. MESSCHERT. 1840. 4°.

43) S. 41. Orthographie und Interpunktion blieben unverändert. Dass in der wunderlichen Schreibung der Karschin ein gewisses System ist, hat Pröhle a. a. O. nachgewiesen. Hervorgehoben sei, dass sie nur ein Unterscheidungszeichen kannte: das Komma.

44) S. 42. Die Episteln, zuerst separat erschienen (Halberstadt 1771), sind abgedruckt im ersten Bande der poetischen Werke von Michaelis (Giessen 1780): „An den Herrn Canonicus Jacobi in Düsseldorf. Aus seiner Studierstube. Halberstadt, den 25. Jun. 1771.“ (S. 87—95) „An den Herrn Canonicus Gleim. Inliegend einige satyrische Versuche von unsers Jacobi Amorn. Halberstadt, den 31. Jul. 1771.“ (S. 103—112) „Pastor Amors Absolution betreffend. An Herrn Michaelis zu Halberstadt. Düsseldorf, den 16. August 1771.“ Jacobi. (S. 113—115) „An Herrn Canonicus Jacobi zu Düsseldorf. Halberstadt, den 30. August 1771.“ (S. 116—124) Vergl. hierzu Pröhle's neuesten Aufsatz „Vom Preussischen Grenadier (Gleim)“ in der Sonntags-Beilage Nr. 43 zur Vossischen Zeitung 1887, der auch über das Verhältniß zwischen Gleim und der Karschin sich verbreitet.

45) S. 43. Aus dem Gleimstift zu Halberstadt mir gütigst mitgetheilt von Herrn Bibliothekar Dr. R. Schneider, dessen Nachforschungen nach der Karschin'schen Beichte leider ohne Erfolg blieben.



Aus dem Verlage von C. Ed. Müller in Bremen.

Goethe's Minchen.

Auf Grund ungedruckter Briefe geschildert

von

KARL THEODOR GAEDERTZ.

Mit dem bisher unbekannten von **Johanna Frommann** gemalten Portrait
Wilhelmine Herzlieb's und Facsimile.

— Brochirt 2 M. 80 Pf., eleg. geb. mit Goldschnitt 4 M. —

Ungern vermissten wir in dem Kranz der Goethe'schen Frauengestalten in Erich Schmidt's Charakteristiken Minna Herzlieb und Goethe's Gattin; aber beiden ist von anderer Seite ihr Recht geworden. Die Verdächtigungen und Verläumdungen, mit denen skandalsüchtige Schriftsteller die herrliche, geistig und körperlich reich begnadete, wegen ihres tragischen Geschickes tief beklagenswerthe Frauengestalt, die Goethe'sche Ottilie, umgeben haben, sind durch die von GAEDERTZ in dem Büchlein *Goethe's Minchen* veröffentlichten Briefe wohl für immer zurückgewiesen. *Dr. K. Heinemann in Seemann's Litterar-Jahresbericht.*

Ein anspruchsloser, aber dankenswerther Beitrag zur Goethelitteratur. Der durch seine Studien über die niederdeutsche Litteratur bekannte Verfasser liefert auf Grund handschriftlichen Materials eine Biographie von Minna Herzlieb, dem Urbild der Ottilie in den „Wahlverwandschaften“, an welche der Dichter auch seine Sonette gerichtet hat. Das Verdienst dieser Arbeit liegt darin, dass durch dieselbe der falsche romantische Nimbus, mit welchem bisher eine Episode aus Goethe's Leben umgeben war, zerstört und an Stelle desselben die reine und klare Wahrheit gesetzt wird, die aber jeden Verehrer des Dichters weit befriedigender anmuthen muss, als der Roman, zu welchem namentlich Adolf Stahr das Verhältniß zwischen Goethe und Minna Herzlieb zu gestalten suchte. *Neue freie Presse.*

Zur Kenntniss der altenglischen Bühne nebst andern Beiträgen zur Shakespeare-Litteratur

von

KARL THEODOR GAEDERTZ.

Mit der ersten authentischen innern Ansicht des Schwan-Theaters in London und
Nachbildung von Lucas Cranach's Pyramus und Thisbe.

Inhalt: Zur Kenntniss der altenglischen Bühne, Schwan-Theater in London, mit einer in Utrecht befindlichen Handzeichnung von Johannes de Witt 1596. Zum Zwischenspiel im Sommer-nachtstraum, mit Lucas Cranach's Holzschnitt Pyramus und Thisbe 1526. Zu Washington Irving's Skizzenbuch, Stratford am Avon. Nachrichten und Briefe von Johannes de Witt. Zu Albert Cohn's Shakespeare in Germany.

— Broch. 2 M. 40 Pf. —

Archivalische Nachrichten

über die

Theaterzustände von Hildesheim, Lübeck, Lüneburg

im 16. und 17. Jahrhundert.

Beiträge zur deutschen Kultur- und Kirchengeschichte,
gesammelt und mit Anmerkungen herausgegeben von

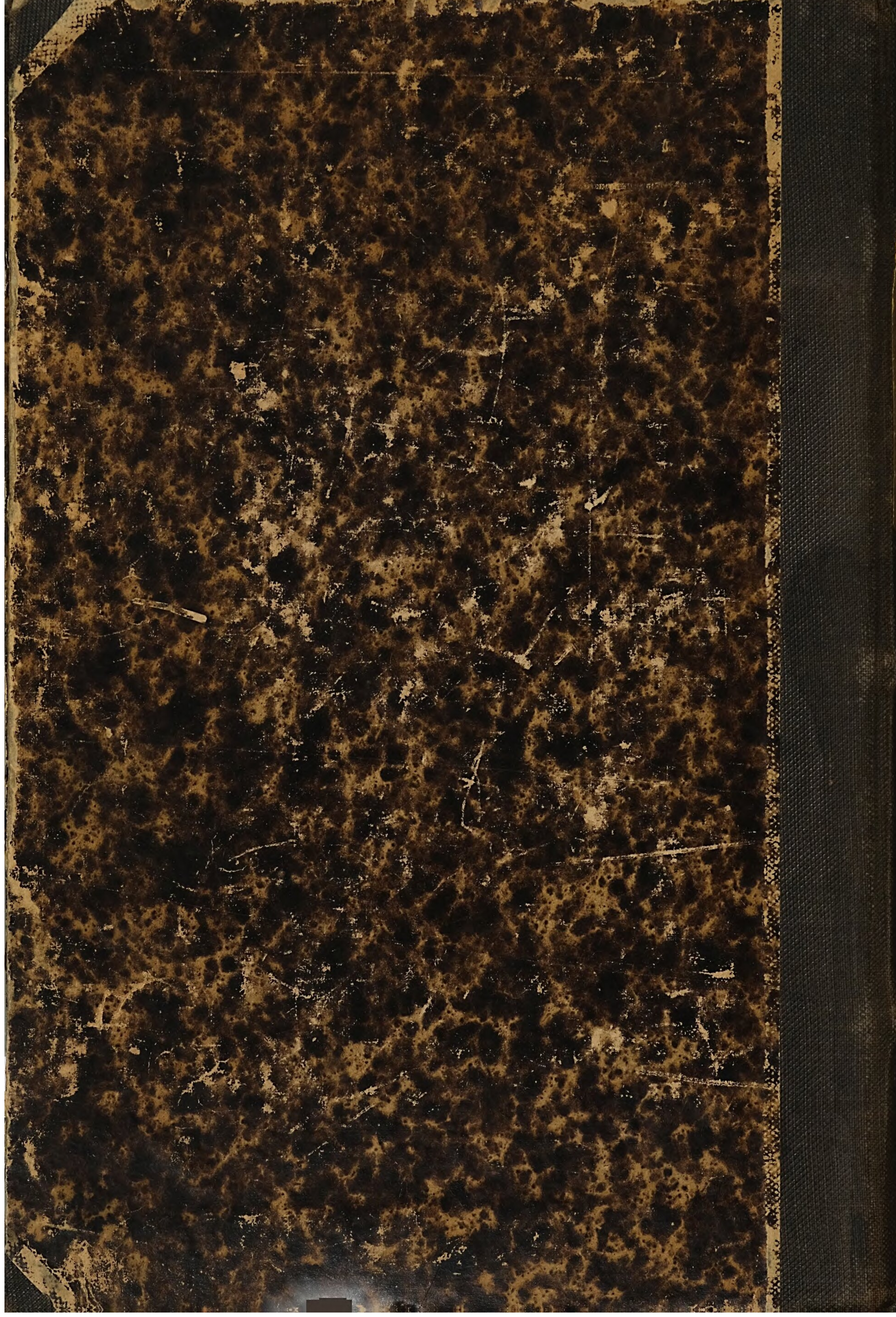
KARL THEODOR GAEDERTZ.

— Broch. 4 M. —

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

- Die Horatier.** Tragödie von CORNEILLE. Metrisch übersetzt von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 20 Pf. ☞ Diese deutsche Bearbeitung wurde auf Veranlassung Sr. Königl. Hoheit des PRINZEN GEORG VON PREUSSEN zuerst auf dem National-Theater in Berlin aufgeführt und erlebte häufige Wiederholungen. ☞
- Esther.** Tragödie von RACINE. Metrisch übersetzt von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 20 Pf.
- Britannicus.** Tragödie von RACINE. Metrisch übersetzt von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 20 Pf.
- Washington Irving's Skizzenbuch.** Deutsche Ausgabe mit Biographie und Anmerkungen von KARL THEODOR GAEDERTZ. Miniaturband 1,20 M.
- Harten Leina.** Plattdeutscher Roman von HEINRICH BURMESTER. Mit Einleitung von KARL THEODOR GAEDERTZ. 2 Bände broch. 6 M., geb. 8 M.
- Lustig un Trurig.** Plattdeutsche Gedichte von GEORG BERLING. Neue Ausgabe von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 1,80 M., geb. 2,40 M.
- Julklapp! Leeder un Läuschen.** Plattdeutsche Dichtungen von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 3 M., geb. 4 M.
- Eine Komödie.** Singspiel von KARL THEODOR GAEDERTZ. Mit zwei Musikbeilagen. Broch. 1,50 M., geb. 2,40 M.
- Das niederdeutsche Schauspiel.** Band I: Das niederdeutsche Drama von den Anfängen bis zur Franzosenzeit. Band II: Die plattdeutsche Komödie im 19. Jahrhundert. Von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 8 M.
- Gabriel Rollenhagen.** Sein Leben und seine Werke. Von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 2,80 M.
- Gebrüder Stern und Ristens Depositionspiel.** Von KARL THEODOR GAEDERTZ. Mit Abbildung der Postulatsgeräthe. Broch. 2,50 M.
- Fritz Reuter-Galerie.** Mit Bildern von KONRAD BECKMANN und Text von KARL THEODOR GAEDERTZ. Prachtband 20 M.
- Fritz Reuter-Reliquien.** Von KARL THEODOR GAEDERTZ. Broch. 3 M., geb. 4 M.
- Emanuel Geibel-Denkwürdigkeiten.** Von KARL THEODOR GAEDERTZ. Zum Besten des Geibel-Denkmal in Lübeck. Mit einem Autograph. Broch. 4 M., geb. 5 M. ☞ Se. Hochsel. Maj. KAISER WILHELM geruhte die Widmung dieses Werkes anzunehmen und „Allerhöchst Seine volle Anerkennung des treuen und wahren Bildes, welches Sie von dem dahingeschiedenen Dichter der Nachwelt überliefern“ dem Verfasser auszusprechen. Als Reinertrag sind dem Geibel-Denkmal **Eintausend Mark** überwiesen. ☞

Gedruckt bei Julius Sittenfeld in Berlin W.



Grimm, Jacob, / Hoffmann von Fallersleben, Heinrich / Wyn, Hendrik van

Briefwechsel von Jakob Grimm und Hoffmann-Fallersleben mit Hendrik van Wyn

Bremen 1888

Epist. 327 md

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11602965-4